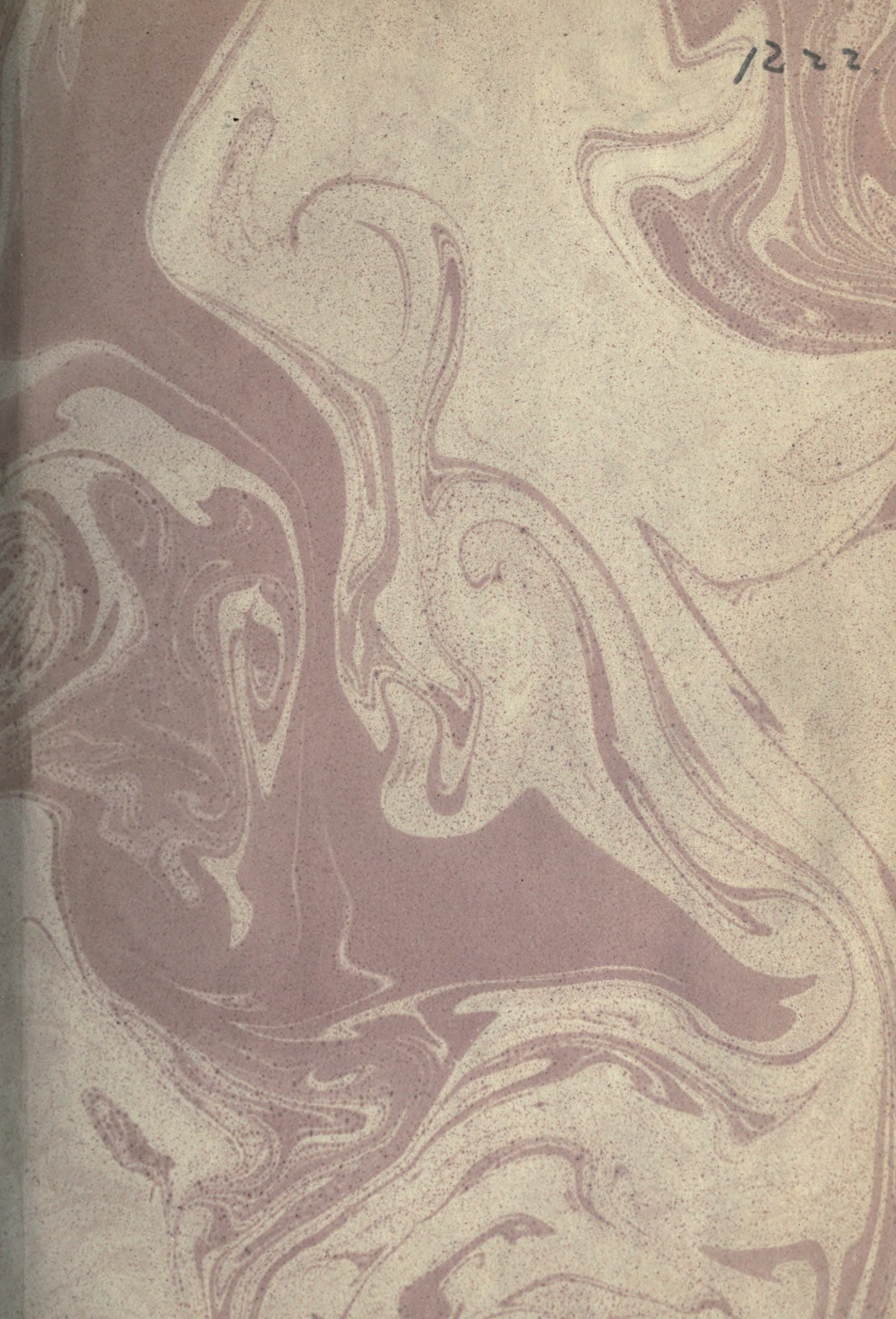
A. MARIA CARREÑO

★★

LENGUA MAME




1222.

VOCABULARIO DE LA LENGUA MAME

SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA
INSTITUCION OFICIAL FUNDADA EN 1833

VOCABULARIO
DE LA
LENGUA MAME

COMPUESTO POR EL PADRE PREDICADOR

FRAY DIEGO DE REYNOSO,
DE LA ORDEN DE LA MERCED,

IMPRESO POR FRANCISCO ROBLEDO EN 1644
Y REIMPRESO CON UNA BREVE NOTICIA ACERCA DE LOS MAMES
Y DE SU LENGUA

POR

ALBERTO MARIA CARREÑO



MEXICO
DEPARTAMENTO DE IMPRENTA DE LA SECRETARIA DE FOMENTO
1ª CALLE DE FILOMENO MATA NUM. 8
—
1916

La Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística posee una valiosa colección de manuscritos relacionados con las lenguas aborígenes, y yo hubiera deseado que la impresión de tales manuscritos hubiera sido revisada por el Secretario Perpetuo de dicha Corporación, Sr. Lic. D. Francisco Belmar, porque aun cuando hubiera tenido a mi cargo el trabajo material de cuidar de la impresión, él habría podido hacer importantes comentarios sobre las lenguas a que tales manuscritos se refieren.

Si entre los mexicanos que se han dedicado al estudio de las lenguas indígenas podemos considerar tal vez a Don Francisco Pimentel como al más conspicuo de ellos en el siglo pasado,[1] podemos quizá considerar al Sr. Belmar como al primero entre los contemporáneos; pero su ausencia de la capital por una parte, y por otra, su salud quebrantada, podrían retardar por algún tiempo la publicación de los manuscritos, y por ello me he resuelto a darlos a las prensas sin aguardar el regreso y el alivio de aquel respetable amigo mío.

Yo carezco de conocimientos acerca de las lenguas indí-

1 Nuestro sabio Orozco y Berra, al escribir su notabilísima Geografía de las lenguas, declaró que no se había dedicado al estudio de éstas en sí mismas.

genas y por esta circunstancia no podré expresar nuevas ideas sobre su formación, sobre su estructura y sobre las demás peculiaridades suyas; pero procuraré hacer un esfuerzo para presentar, junto con los manuscritos, las opiniones de quienes son autoridades respecto de las lenguas a que respectivamente se refieren tales documentos.

El primero que he escogido para publicar hoy es el "Vocabulario de la lengua mame," compuesto por el padre predicador Fray Diego de Reynoso, de la Orden de la Merced. Este Vocabulario fué impreso en 1644 por Francisco Robledo; pero es tan raro, que no he podido haber a las manos un ejemplar. La copia manuscrita que posee la Sociedad de Geografía y que me ha servido para esta reproducción, fué hecha por el sabio D. Francisco Pimentel, quien la obsequió a la Sociedad y consta de noventa y ocho páginas en 4º mayor.

Es de deplorarse que la Sociedad no tenga sino el Vocabulario, porque la obra de Reynoso comprende el "arte, vocabulario, confesionario y modo de administrar el Santo Sacramento de la Eucaristía y Doctrina Cristiana," por más que ni el mismo Pimentel tuvo sino el arte y el vocabulario, según declara en su estudio sobre aquella lengua; pero es casi seguro que existió el confesionario y el modo de administrar el Santo Sacramento de la Eucaristía, etc., porque Beristain lo menciona en su Biblioteca, sin hacer la observación que años más tarde formuló el Sr. Pimentel respecto del ejemplar que poseía.

¿Dónde se habla la lengua mame y quiénes la hablan?

Esta lengua se habla en parte de Guatemala y en parte del Estado de Chiapas.

"El mame o pocoman, dice Balbi, lo usan los mames y pocomanes, que parecen no ser mas que dos tribus de una

misma nación, la cual formaba un Estado poderoso en Guatemala. Se extendió por el Distrito de Huehuetenango, en la provincia de este nombre, y por otra parte de la de Quetzaltenango, así como por el Distrito de Soconusco en Chiapas. En todos estos lugares se habla mame o pocoman, lo mismo que en Amatitlán, Mixco y Petapa de la provincia de Zacatepec o Guatemala, en Chalchuapa, perteneciente a la de San Salvador, y en Mito, Jalapa y Jilotepec, de la de Chiquimula." [1]

Pimentel hace ver que aunque de lo dicho por Balbi parece resultar que el mame y el pocoman son un mismo idioma, él no lo cree así, porque Juarros en su Historia de Guatemala, al enumerar las lenguas del país cita a aquellas dos como diferentes.

El Sr. D. Enrique Santibáñez, en su Monografía intitulada "Chiapas, Reseña Geográfica y Estadística," asegura que la lengua mame se habla en los Municipios de Tapachula y Unión Juárez, pertenecientes al Departamento de Soconusco y en los Municipios de Amatenango, Comalapa, Porvenir, San Antonio, La Grandeza, San Francisco Motozintla, San Isidro Siltepec y San Pedro Remate, pertenecientes al Departamento de Mariscal, y agrega:

"Los mames se extienden en una ceja paralela a la frontera de Guatemala de Sur a Norte desde Tapachula al Departamento de Mariscal. Todos los que corresponden a este Departamento son pueblos que pasaron a Mexico conforme al Tratado de límites del año de 1882. La nación mame que conquistó Jorge de Alvarado, como Teniente de su hermano Pedro, usa su propio idioma y el castellano." [2]

---

1 Pimentel. Obras completas. Tomo II.—Pág. 215.
2 Santibáñez Op. cit., pág. 17.

El Sr. Santibáñez, en el estudio que leyó en la Sociedad de Geografía y Estadística, al presentarse como miembro de dicha Corporación, hizo esta misma distribución de los mames en el Estado de Chiapas; pero incurrió en el error, de pluma seguramente, de considerar como pertenecientes al Departamento de Comitán los Municipios de Amatenango, Comalapa, etc., que corresponden al Departamento de Mariscal.[1] Este error lo corrigió más tarde en la monografía anteriormente citada, y que publicó con el título de "Chiapas, Reseña Geográfica e Histórica;" y si llamo sobre esa circunstancia la atención, es debido tan sólo a que el Sr. Belmar citó a la letra una parte de la opinión del Sr. Santibáñez en un estudio inédito, aunque impreso en parte, y que yo me he atrevido a llamar "Filología Indígena."[2]

¿Entre qué lenguas indígenas debe ser clasificada la lengua mame?

Orozco y Berra en su interesantísima "Geografía de las lenguas" la coloca en la familia "Huaxteca, maya, quiché," y forma de esa familia el grupo XII en la siguiente forma:

"Mam, mame, mem, zaklohpakap (hablado) por los mames, men, zaklohpakaps en Chiapas y en Guatemala.

"Pokoman, pocoman, por los pocomanes en Guatemala.

"Pokonchi, poconchi, por los poconchis en Guatemala.

"Caichi, kachi, kakchi, por los caichis, en Guatemala.

"Coxoh, en Guatemala.

---

1 *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.* Quinta época. 1909. Volumen 3º, pág. 67.
2 Belmar op. cit.—Prólogo, p. L.

"IXIL, IHIL, IZIL, por los ixiles en Guatemala."[1]

Orozco y Berra llama la atención, como Pimentel, acerca de que el MAME y ZAKLOHPAKAP es hermano del quiché; hace ver que Juarros, debido a la redacción de su estudio, en algún lugar parece dejar entender que el MAM y el POCOMAN son uno mismo, cosa que no es exacta según se desprende aun de la misma obra de Juarros en lugares distintos; y formula una observación semejante respecto de Balbi, que "hace sinónimas las palabras MAME y POCOMAN en el número 682 y aun parece que duda si el POCOMAN es el POCONCHI."[2]

Belmar también agrupa el mame con los "dialectos mayanos" y considera como dialectos del mame, a su vez, al POCOMAN, POKONCHE, COXOH e IXIL.

Veamos ahora, siquiera sea brevísimamente, los escasos datos que existen acerca de los mames.

Parece que estos indios vivieron en Soconusco formando un pueblo de importancia desde tiempos muy remotos, pueblo que se gobernaba en forma independiente hasta que los olmecas vinieron a destruir su señorío. Torquemada, hablando de los indios de Nicoya y de los de Nicaragua, dice:

"Según se platica, entre los Naturales de esta Tierra, maiormente los Viejos, dicen, que los indios de Nicaragua y los de Nicoya (que por otro nombre se dicen Mangnes) antiguamente tuvieron su Habitación en el Despoblado de Xoconochco, que es la Governación de México. Los de Nicoya decienden de los Chololtecas. Moraron acia la Sierra, la Tierra adentro; y los Nicaraguas, que son de la de Anahuac, Mexicanos, habitaban acia la costa del Mar del Sur.

1 Orozco y Berra. Geografía de las lenguas, p. 56.
2 Orozco y Berra. op. cit., p. 168.

La vna y la otra era mui gran multitud de Gente; dicen que avra siete u ocho edades, o vidas de viejos, y estos que vivian larga vida, hasta venir a ser mui Ancianos, que vivian tanto, que de Viejos los sacaban al Sol.

"En aquel tiempo vino sobre ellos, vn grande Exercito de Gente, que se decían Olmecas. Estos dicen que vinieron de acia México, y que antiguamente habian sido Capitales Enemigos de aquellos, que estaban poblados, en el Despoblado, que ahora es entre Xoconochco y Tequantepec. Estos Olmecas dieron Guerra, vencieron, y sujetaron a los naturales, y pusiéronles grandes Tributos, y tenianlos tan Avasallados, que entre otras cosas, les demandaban grande número de Mugeres Doncellas, para tomar por Mugeres, y para servirse de ellas. Asimismo les demandaban cada día, que se les diesen, de cada Pueblo, dos Niños; no supieron declarar los Indios, que dieron esta relación, si querían estos para sacrificar, o para comer, o para servicio. Avian tambien de darles cada dia cien Gallinas, y servianse de ellos como de Esclavos: y en recibiendo el menor descontentamiento del Mundo, de su servicio, luego los flechaban." [1]

Bernal Díaz del Castillo, al dar cuenta de su arribo a Soconusco con la expedición encabezada por Alvarado, y de que el mismo Bernal Díaz formaba parte, asienta: ".....desde tehuantepeque fue A la provincia de soconusco que era En aquel tiempo muy poblada de más de quinze mill vezinos y tambien le resçibieron de paz y le dieron vn presente de oro y se dieron por vasallos de su mg̅ ......aunque poco despues opusieron con los demás indios una tenaz y decidida resistencia." [2] Y describe aquel lugar diciendo:

---

1 Torquemada. Monarquía indiana. Tomo I, p. 331.
2 Bernal Díaz del Castillo. Cap. CXXIIII.

"...... Soconusco que Esta entre Guatemala y guajaca....... solía estar poblado de más de quinze mill vezinos y tenian sus casas y guertas de cacahuatales muy buenas y toda la probinçia hecha vn vergel, de árboles de cacahuatales y era muy apacible........"[1]

El mismo cronista añade que algunos años después de que él conoció la población estaba "tan fatigada y despoblada que no ay en Ella mill y dozcientos vezinos........" que habían desaparecido los demás, unos muertos de "pestilençia" y otros porque no los dejaban reposar "los alcaldes mayores y corregidores y alguaçiles que tienen y de muchos clérigos y curas que les ponen los prelados y ciertamente hay tantos que la mitad sobran........"[2]

Antes, sin embargo, de que los españoles llegaran, según otra versión, parece que los mames que aun quedaban en Soconusco se vieron atacados y vencidos por los toltecas, cuyo jefe dió a un hermano suyo el señorío de los mames. "Más tarde mames y toltecas tuvieron varias guerras con sus confinantes los Quichés, hasta que un rey de éstos, Kikab II, los derrotó completamente, al grado de que los mames tuvieron que ocultarse en los bosques.

"En fin, Ahuizotl, octavo rey de México, mandó sus ejércitos triunfantes hasta Guatemala quedando desde entonces los habitantes de Soconusco dependientes y tributarios del imperio."[3]

Juarros refiriéndose a la política de Ahuizotl respecto de aquella región del país, asienta lo que sigue:

"Ahutzol, octavo rey de México, no habiendo podido subyugar por armas las poderosas naciones que domina-

1 Bernal Díaz del Castillo. Loc. cit.
2 Loc. cit.
3 Pimentel. Obras completas. Vol. II, p. 216.

ban este reino, Kichées, Kachiqueles, Mames, Tzendales, Quelenes, Sapotecas; ocurrió al ardid, enviando gran número de indios, bajo la conducta de cuatro capitanes y un general, que introducidos en esta región con el título de mercaderes, se poblaron a lo largo de las costas del mar del Sur: era la mira de este emperador tener gente de su parte establecida en estos países, que le ayudasen a hacer la guerra a los señores que reinaban en ellos; pero la muerte cortó el hilo a su trama, casi al mismo tiempo que la urdía. Estos indios eran de la plebe de los mexicanos, y así hablaban la lengua mexicana corrompida, como la hablan los niños, motivo porque se les llamó Pipiles, que en dicho idioma quiere decir muchachos. Se propagó la nación de los Pipiles en este reino inmensamente, y se extendió por las provincias de Zonzonate, San Salvador y San Miguel, como se colige de los muchos pueblos de dichas provincias, que usan la lengua pipil."[1]

Es curioso hacer notar que los autores no parecen estar de acuerdo acerca de la verdadera razón para llamar MAME a la lengua a que me vengo refiriendo y mames a los indios que la hablan. El Padre Reynoso asegura en su ARTE, según nos hace saber Pimentel, "que a esta lengua llaman mame e indios mames a los de esta tierra (Soconusco) porque ordinariamente hablan y responden con esta palabra que quiere decir PADRE. . . . ."[2]

Por su parte Orozco y Berra dice: "Si hemos de creer otras noticias, el verdadero nombre de la lengua y de la tribu es MEM, que quiere decir tartamudos,[3] que los pueblos que primero los oyeron hablar encontraron semejanza entre

1 Juarros. Vol. II, pág. 81. Orozco y Berra. Op. cit., pág. 89.
2 Pimentel. Obras completas. Vol. II, p. 216.
3 En lengua quiché mem significa mudo.

los tardos para pronunciar y la manera como aquellos decían su lengua."[1]

Brasseur de Bourbourg sostiene esta misma opinión y dice: "Cuando los cakchiqueles penetraron por la primera vez en las montañas de Tagna,[2] donde se hablaba sólo maya, quedaron sorprendidos de la dureza aparente del lenguaje, así como de la dificultad que existía para pronunciar los sonidos guturales y sobre todo los labiales tan comunes en la lengua de Yucatán.[3] Estos bárbaros no hablaban claramente,[4] dice la tradición, respecto de los habitantes de este lugar: sólo ellos eran capaces de hablar su lengua, y he aquí por qu se les llamó MEM o tartamudos.[5] Esta palabra expresa claramente la dificultad que experimentaron los cakchiqueles y la calidad de los sonidos. MEM convertida en MAME[6] por los españoles sirve desde entonces para designar, por regla general, a las naciones que conservaron su antigua lengua y que permanecieron más o menos independientes de los extranjeros que los rodeaban."[7]

A su vez el Lic. D. Vicente Pineda, en su "Historia de las Civilizaciones habidas en el Estado de Chiapas," asegura

---

1 Orozco y Berra. Op. cit., p. 24.

2 Hasta donde es posible juzgar hoy, la montaña de Tacna tal vez formaba parte de lo que actualmente se llama "los Altos de Guatemala."

3 Las consonantes dobles, ppo, kka, forman un sonido breve y duro muy común en esta lengua.

4 MS. Cakchiquel o Mem. de Tecpan Atillan.

5 Mem quiere decir tartamudo y mudo. Es una palabra perfectamente imitativa. La pronunciación de las palabras de esta lengua así como las del yucateco, parecen, al principio, provenir de tartamudos.

6 La palabra *mam* tiene su sentido enteramente diverso en las lenguas de estos países; quiere decir anciano, viejo, y se aplica a las personas ilustres, a los jefes de tribus, como de la palabra *Senior* hemos hecho *Señor*.

7 M. L'Abee Brasseur de Bourbourg. Histoire des Nations Civilisées du Mexique et de la Amerique-Centrale, p. 119.

que mame significa ABUELO, y MAM es una negación: como MAME-CAN, no quiero.[1]

Veamos ahora lo que se refiere a la gramática de la lengua mame.

Pimentel, a quien seguiré literalmente en algunos casos, da como letras del alfabeto: a, b, ch, e, h, i, k, l, m, n, o, p, t, u, v, x, y, z, y tz, y en una nota agrega: "según Reynoso carece el mame de cuatro letras, d, f, g, r; pero yo tampoco encuentro j, ll, ñ, s, por lo cual las omito. Respecto a la f es de advertir que aunque se encuentra ph no debe creerse que tiene aquella pronunciación, sino que se pronuncia separadamente cada letra; v. g., en ziphen, ahito, diré: zip-hen. Hay otra lengua que según el autor citado, es "un carácter que son dos c pegadas," pero agrega: "es lo mismo que si se escribiera y pronunciara con la letra k;" luego es inútil una letra nueva y extraña, y con la k nos basta."[2]

Debo advertir que a pesar de que Pimentel suprime la *c*, y lo mismo hace el padre Reynoso, hay muchas palabras en que, al menos siguiendo la ortografía empleada en el Vocabulario, se encuentra dicha letra a veces precedida y a veces seguida de la x, como en abuelo, i*c*xman; nervio, ibo*c*x, casos en que la *c* precede a la x y que son bastante frecuentes; y tibuitz-chox*c*, que significa mundo: y kohbit-chox*c*, labor de maíz. En algunos casos la *c* aparece empleada precediendo a la k, como en "así se está," axkahno*c*k; ignoro si en este último caso se trata sólo de un error de pluma, porque, a decir verdad, la k por sí sola sería bastante para producir igual sonido.

Belmar, por su parte, en su obra inédita ya citada dice:

---

1 Pineda. Op. cit., p. 129.
2 Pimentel. Op. cit., p. 234.

"En el dialecto mame existen también las labiales p, b, v, lo mismo que en el huasteco."

Según Marcelo Alejandre falta la f en este dialecto. "Fáltanle, dice, pronunciándolas como se debe, f, r, s, ll, k." La p y la b son abundantes, y escasa la v.[1]

A pesar de que, como he dicho al principio, mi ignorancia en cuestión de lenguas indígenas es completa, me permito diferir de la última opinión expresada por mi respetable amigo el Sr. Belmar, porque basta ver el Vocabulario de Reynoso para advertir que la letra v no es rara por cierto. Dada la época en que Reynoso escribió, empleó la v con una representación fonética igual a la que hoy tiene para nosotros la u y viceversa; sin confundir, pues, una letra con otra, puede, sin embargo, comprobarse lo que acabo de asentar.

Combinación de letras

"La h, dice Pimentel, (que es una aspiración) y aun más la k, abundan en este idioma, por lo cual es muy gutural. Generalmente la reunión de vocales y consonantes es proporcionada; sin embargo, en algunas palabras dominan las últimas, principalmente por la concurrencia de la k con otra consonante; v. g., kokx, bellota; tzotz, cosa espesa; xookz, pozo; xtalbil, beneficio; tzubp, beso; tzutz, tejón. Empero hay otras voces en que abunda la vocal, como en ehaan, colar; loon, comer fruta; paan, confesar; xuut, costilla; chii, crecer; chaax, crudo; paak, cuchara; taal, suero; vuaiaiam, gritar; kuux, lama; zuum, limpiar; xuuh, mujer; cheem, moler maíz."[2]

1 Belmar. Op. cit., p. 31.
2 Pimentel. Op. cit., p. 217.

Pronunciación

Pimentel nos hace saber que "las vocales son claras, la h es aspirada, y de que sea fuerte o suave resulta diferencia de significado; en las voces la v suena como g," y por su parte, Belmar dice: "Las lenguas quiché y mame usan también de los sonidos de *x* (sh), s (oz) y el de tz." [1]

Sílabas

El mismo Pimentel nos hace saber que las palabras son generalmente de dos o tres sílabas, pero que ha llegado a encontrar algunas palabras con siete, y agrega que es posible que existan palabras compuestas de un número de sílabas mayor todavía.

Al hablar de la formación de las sílabas debo hacer constar que en varios casos aparece la *l* que en castellano llamamos líquida, pero aun cuando para quien no está acostumbrado a la lectura de estas lenguas, a primera vista tal letra aparezca como líquida, es posible que sólo forme sílabas directas sin que sea parte de dichas sílabas la consonante que precede a la mencionada letra l; aun de esta manera, son raros los casos en que aparece en esta forma. Así por ejemplo, tenemos la palabra "base de columna," KUKLILCUCHAM; en este caso, nosotros podríamos leer: KU-KLIL; y la *l* sería líquida; pero es muy probable que la pronunciación sea esta otra: KUK-LIL y entonces deja de ser líquida para formar sílaba directa con la *i*.

Tenemos otro caso en que la duda puede ser mayor todavía, la palabra ETLEBIL, que significa condición, costum-

1 Belmar. Op. cit., p. 53.

bre o naturaleza; parece a primera vista tener como líquida a la l y formar sílaba en esta forma: E-TLE-BIL, pero también pudiera ser ET-LE-BIL.

Para resolver por mi parte este punto. necesitaría escuchar directamente la pronunciación, ya que por desgracia ni el Padre Reynoso, ni Pimentel, ni Belmar dicen cosa alguna a este respecto; es, sin embargo, difícil para quien no está acostumbrado a escuchar estos idiomas, precisar con claridad estas minucias, que sólo son fácilmente perceptibles para oídos expertos.

Belmar, en su obra citada, dice: "En los dialectos de la familia mayana o maya-quiché, existen pocas sílabas de vocal. En el maya la formación principal silábica es:

"1º—De vocal y consonante, como ak, tortuga; AL-AH, aves; etc.

"2º—De consonante y vocal, como BA, topo.

"3º—De consonante, vocal y consonante como BAB, cangrejo; CHACH, mascar; CHUK, atisbar; etc.

"Esta misma formación existe en mame, tzotzil, huasteco, tzendal y huave." [1]

Pimentel nos presenta los siguientes ejemplos de palabras formadas de una, dos y tres hasta siete sílabas:

"LOK, adobe.

AMAK, advenedizo.

KIVUILAN, adorar.

KIVUILALBIL, adoración.

IXPOCOMANEL, acusador.

KAHABTZINAMIAHUM, atormentar.

HIKUMILITAKAKAP, codiciar." [2]

---

1 Belmar. Op. cit., p. 109.
2 Pimentel. Op. cit., p. 217.

Palabras compuestas

Pimentel nos dice que aun cuando las palabras compuestas no se presentan con tanta frecuencia como en el mixteco y en el mexicano, no por esto dejan de usarse y nos da los siguientes ejemplos: VITZAMPAHIL, pecado consentido, compuesto de VITZAM, consentir y de PAHIL, pecado; KAKIH, dos días, de KABE, dos y de KIH, día; ELIIKIM, quitar por fuerza, de ELI, salir y de IKIM, tomar; y por este estilo otros nombres y verbos compuestos. [1]

Debo llamar la atención acerca de que hay muchas palabras en el Vocabulario en las cuales se advierte el empleo de voces nuevas para los indios, y así por ejemplo se ve la palabra "pan," CASTILLAMBUA-BAH, en la cual fácilmente se percibe la introducción de la palabra CASTILLAN.

Inutil es hacer constar que hay otras voces enteramente nuevas para los indios, como misa, etc., que se siguieron diciendo en castellano ya que no podía ser de otra manera; y así, por ejemplo, CELEBRAR MISA en el Vocabulario aparece BAMCHAM MISA.

Riqueza del idioma

Llama la atención Pimentel acerca de que fácilmente puede verse que el idioma es rico en voces porque abundan verbos que por sí mismos expresan conceptos que exigen en lenguas tan ricas como el castellano, el empleo de auxiliares o de circunloquios y presenta los siguientes ejemplos: BIAM, poner nombre.

---

1 Pimentel. Op. cit., p. 218.

Zukum, anudarse las enaguas.

Paom, partir palos.

Ipam, tener paciencia.

Bizum, tener pena.

Petin, poner piedras.

Ixpukpiam, saltar con un pie encogiendo el otro.

Xiekbem, hacer señas.

Ixmutzbem, hacer señas con los ojos.

Xoon, tirar piedras.

Bakoh, torcerse la madera.

Kuke, ponerse el sol.

Vaiam, poner precio. [1]

Copio en seguida a Pimentel.

Sinónimos

"Como ejemplos de sinónimos pondré:

Bitzan, cantar en general; oke, cantar las aves.

Xtalem, amar; ahon, querer.

Lekon, sombra de árbol; ixneunokx, sombra de hombre.

Kakzam, tañer en general; zuim, tañer la chirimía; chunam, tañer trompeta.

Chovuim, okzamixbalon, vestirse; kolbam, vestirse; huipil amin, vestirse enaguas.

Moeltzhum, volver en general; tzauh, volver de un lugar.

Zilin o zannahe, estar desnudo por pobreza; zoponhe, estar desnudo por deshonestidad.

1 Pimentel. Op. cit., p. 218.

KUBIAKON, poner en general: PAKE, poner boca arriba; MUTZBAN, poner boca abajo; CHALE, ponerse de lado; HOKE, ponerse de bruces; CHOLBAN, ponerse en hilera.

Onomatopeyas

"Abundan las onomatopeyas, de que daré algunos ejemplos:

TILILIN, ruido.
TZUBP, beso.
AIAM, bostezo.
TOKOKON, cacarear.
XENAHE, acezar.
XEU, aliento.
TZUP, escupitina.
VUAIAIAM, gritar.
XUP, soplo.
ZILUM, zumbar.
HULULUM, gruñir.
KITZITZIM, rechinar.

Voces metafísicas

"Hay voces metafísicas bastantes para expresar conceptos como los siguientes:

NAOM, acordarse o pensar.
KUHZIBIIL O KUIKUHI, ánimo.
TZALAKBIL, contento.
NOABIL, entendimiento.
BIZ, imaginación.
BIZUM, imaginar o pensar.
IXKANOABIL, olvido.

IPIBIL, paciencia.
NABAM, recordar.
YUVUANIL, rudeza.
TZAKEHTZE, tristeza.
AHOBIL O AHBIL, voluntad.
BANIL, virtud.
TINIKIALTIH, verdad.
TILOI, cosa.

"Y otras por el estilo, aunque no por eso creo que se encuentran todas las que usan las lenguas filosóficas, como ENTE, SUBSTANCIA, ACCIDENTE, SER, etc., no faltando ejemplos de suplir con una voz material una idea metafísica; v. g.: KIH, día; también significa tiempo.

Género

"No hay géneros, es decir, signos propios para expresarlos, sino que cada nombre tiene forma del todo diferente para distinguir el sexo, o la falta de él, habiendo nombres que encierran, a la vez, la idea adjetiva; v. g.: MAMA, hombre viejo; AHKIMIKEIA, mujer vieja; KANAK, cosa vieja; esta forma no carece de ejemplos en nombres abstractos y verbos: MAMAIL, vejez del hombre; KEIAIL O AHKIMIKIL, vejez de la mujer; MAMAIX, envejecer el hombre; KEIAIX o AHKIMIKIX, envejecer la mujer.

"Hay varios nombres de parentesco, diferentes según el sexo del que habla; BALOK, cuñado hablando del hombre; ITZAM, cuñado hablando de la mujer; IXIBEN, hermano o hermana de la mujer, VAUNAP, hermano o hermana del hombre; TIKIALBIL O PAVUI, entenado o entenada del varón; VUALBIL, entenado o entenada de la mujer; IKXMAN, nieto o nieta del varón; BECHEL, nieto o nieta de la mujer.

Número

"Para expresar el número plural hay la partícula prepositiva e, cuando se trata de séres animados; VUINAC, persona; EVUNIAK, personas; considerándose como elegante posponer además la e; KIAOL, hijo; EKIAOLE, hijos.

"Para los inanimados no hay signo que exprese plural. sino que es preciso usar de los numerales o de algún adverbio que indique pluralidad; v. g.: ABAH, piedra; y para decir piedras antepondré el adverbio IKOH, que significa muchos o muchas, IKOH ABAH.

"El adjetivo es invariable; el único caso en que recibe la partícula de plural es un superlativo: v. g., IKNELXI, mucho mejor; EIKNELXI, mucho mejores; y por excepción son plurales KOKE, pequeños, plural de CHIMCHIM, pequeño; y MIMAK, grandes de NIM̄. Pero ni aun en estos casos hay concordancia, porque el substantivo no forma entonces plural, bastando que el adjetivo le indique; v. g., CONKUAL, niño, diré KOKE KUAL, pequeño niño, literalmente."

Belmar dice: "En mame el prefijo e, o subfijo y el adverbio IKOH indican pluralidad, como UINAK, persona: E-WINAK, personas; KIAHOL, hijo; E-KIAHOL-E, hijos; ABAH, piedra; IKOH-ABAH, piedras." [1]

Caso

"El nombre, sigue asentando Pimentel, carece de declinación para expresar el caso.

---

1 Belmar. Op. cit., p. 228.

Derivados

"No encuentro signos propios para formar aumentativos, diminutivos, comparativos ni otros derivados, sino sólo adverbios o adjetivos con que suplirlos, como NIM, grande; CHIMCHIM, pequeño o poco; IKNA, mejor; IKHI, así, como, etc.

"Para el superlativo sí hay terminaciones, y son ELXI, ELXIIX, XIIX; v. g.: de BAN, bueno; BANELXI, bonísimo; de IXOH, mucho; IKOHELXI, muchísimo; de IKNA, mejor; IKNELXI, mucho mejor.

"Para los abstractos se encuentran también terminaciones propias, de KIAH, flojo: KIAHIL, flojera; de NIM, grande, NIMAL, grandeza; de CHUK, loco; CHUHIL, locura.

"De verbos o nombres se derivan otros nombres que indican la persona que ejecuta o usa lo que el primitivo expresa, por medio de la partícula antepuesta AH; v. g. de ZU, flauta; AHZU, el que toca, es decir, el flautista; de KUBUIN, predicar; AHKUV, predicador; habiendo algunos nombres que no tienen traducción literal: AZI, boca; AHTZI, que equivale a intérprete.

"Los verbos que acaban en *el* y *on*, de significación activa, son poco usados, según Reynoso:

"XTALINEL, el que ama, de XTALEM, amar.

OKZALON, el que cree.

KIKILON, el que guarda.

VUATIZON o VUATON, el que duerme en la casa para guardarla.

VETON, el que anda.

IXKUILON, el que se casa.

LEBON, el que pesca o pescador.

IHXMAMON, el que tiene muchos nietos.

ALON, la mujer que pare.

CHUTIZON, la mujer que da de mamar.

Los verbales sustantivos en *il* son de mucho uso, como los siguientes:

"XTALHIL el amor, de XTALEM, amar.

YAHIL, el trabajo, de YAHUN, afligir.

AHBIL, voluntad.

NAHBIL, vivienda.

ANKIBIL, duración de la vida.

BUHBIL, la acción de azotar.

KAILILIL, maravilla.

KIBUILALBIL, deidad.

Hay otros verbales de significación pasiva acabados en *li*, *na*, *et*, v. g.:

AMBLI, desocupado, de AMET.

HUZTLI, acostado, de KUTZE.

OKNA, enterado, de OKI.

CHIMBINA, apoderado, de CHIMAN.

XINA, ido, de XI.

ZUBET, engañado, de ZUBUM.

De los más sustantivos y adjetivos se derivan verbos, añadiéndoles la terminación *an*, *in*, *zan*, *x*, *ix*, o *ax*.

CHIHILAN, tomar carne o encarnar, de CHICHIL, carne.

PAHIN, pecar, de PAH, pecado.

BANTIZAN, que no tiene traducción literal, de BAN, bueno.

EHENX, enfriarse, de EHEN, el frío.

MAMAIX, envejecerse, de MAMA, viejo.

TZILAX, que no tiene traducción literal, de TZIL, la porquería.

Pronombre Personal

Los pronombres personales son:

AIN, yo.
AIA, tú.
AHU O AHI, aquel.
AO O AOIO, nosotros.
AE O AEIE, vosotros.
AEHU O AEHI, aquellos.

"Aunque el pronombre carece de declinación, los siguientes expresan algunos casos:

VUIH, a mí, para mí, en mí.
TIHA, a tí, para tí, en tí.
TIHU, a aquel, para aquel, en aquel.
KIHO, a nosotros, para nosotros, en nosotros.
KIHAE, a vosotros, para vosotros, en vosotros.
KIHAEHU, a aquellos, para aquellos, en aquellos.
VUXM, de mí, por mí.
TUMA, por tí.
TUMHI, por aquel.
KUMO, por nosotros.
KUME, por vosotros.
KUMHU, por aquellos.
VUIB, por mí mismo.
TIPA, por ti mismo.
TIPHI, por aquel mismo.
KIBO, por nosotros mismos.
KIBE, por vosotros mismos.
KBAEHU, o kibḥu, por aquellos mismos.

Pero en estos ejemplos, más que inflexiones reguladas que formen declinación, lo que se descubre en la composi-

ción del pronombre personal con alguna preposición, pues THI o TI, TUM, VUM, etc., son preposiciones como veremos en su lugar.

Posesivo

"De las explicaciones (algo confusas) que sobre el pronombre hace el P. Reynoso, creo que lo que debe entenderse respecto al posesivo es lo siguiente:

VUA, VUE, VUI, VUO, VU, y NA, NE, NI, NO, NU, significa mi o mío o de mí.

TEA, tuyo.

TEHU, TEHI, TEHA, de aquel.

KA, KE, KI, o KIE, KO, KU, nuestro.

KE, KI, KIE, (pronunciado suavemente) vuestro.

KEKU, o KIEHU, de aquellos.

Para el uso de estos varios pronombres se atiende a la primera vocal de la palabra con que se juntan, pues siempre se usan en composición, haciendo de modo que corresponda la del pronombre; y así, si la primera vocal del nombre es a, usaré VUA, NA, KA; si es e usaré KE, etc., v. g.: con AKUM, trabajo, diré KAKUM, nuestro trabajo; ETLABIL, costumbre; KETLEBIL, nuestra costumbre; en cuyos ejemplos se pierde una letra por evitar la cacofonía, cosa que en otros casos no es necesaria; v. g.: con CHU, madre, diré NUCHU, mi madre; con BANIL, bondad; NABANIL, mi bondad; con KUXOMAL, mocedad; KUKUXOMAL, mi mocedad.

Se observa también que entre kehu, y kiehu, de aquellos, se intercalan las palabras con que se juntan, y lo mismo entre kie, nuestro; v. g.: ETLEBIL, costumbre; KI-ETLEBIL-E, nuestra costumbre; KUXOMAL, mocedad: KI-KUXOMAL-HU, la mocedad de aquellos; creo que igual forma se observa con tehu, etc.

Demostrativos

"Los demostrativos son LU, aquel o ese; LUKIEHI, esos o aquellos; AHA, AE, AHI, AEHI, AHU, esto, aquesto."[1]

Numerales

Probablemente Reynoso nada enseña respecto de los numerales, o al menos, si algo asienta, Pimentel nada nos dice sobre el particular; yo he tratado no sólo de formar la lista de numerales, sino de darme cuenta del mecanismo empleado por los mames para contar. Ignoro si he logrado esto último.

Dichos numerales son los siguientes:

1 hum.
2 kabe.
3 oxe.
4 kiahe.
5 hoe.
6 vuakak.
7 vuk.
8 vuahxah.
9 velhuh-belhuh.
10 lahuh.
11 hum-lahuh.
12 kabe-lahuh.
13 ox-lahuh.
14 kiah-lahuh.
15 oo-lahuh.
16 vuak-lahuh.
17 vuk-lahuh.
18 vuahx-lahuh.
19 velh-lahuh.

1 Pimentel. Op. cit., pp. 218-224.

20 vuinkin.
30 vuinat-lahuh.
40 kavuinak (41, hum-toxkalino).
50 lahuh-toxkalin.
60 oxkal.
70 lahuh-tuhumuchin.
80 hummucx.
90 lahuh-tokalin.
100 o-kal.
200 o-chuk.
300 o-lohkal.
400 o-mucx.
500 o-mucx-o-kal.
600 o-mucx-o-chuk.
700 o-mucx-o-lohkal.
800 o-mucx-omucx. (kabe-kal-o-mucx)
900 lahu-tuki-okal.

No encontré en el Vocabulario la palabra correspondiente a diez; pero observando que las cifras que van de once a diez y nueve se forman anteponiendo los numerales de uno a nueve a la palabra LAHUH, estoy casi seguro de que dicha palabra, en efecto, representa diez.

Debo llamar la atención acerca de que algunos de los ordinales del 2 al 9 pierden la última sílaba para formar el compuesto, y así por ejemplo: KABE, 2, se transforma en KABLAHUH para representar 12; la palabra OXE, 3, pierde a su vez la *e* y se transforma en OXLAHUH para formar el 13. Respecto del 15, en el Vocabulario aparece una modificación substancial, porque en lugar de que la palabra HOE, pierda el signo de plural *e*, como las anteriores, al anteponerse al numeral 10, a fin de que quedara HO-LAHUH, aparece en esta forma: OO-LAHUH. Yo ignoro si en esto hay algún error de

escritura y si la primera de esas dos oes debe ser *h*, o si en efecto ocurre una razón que ignoro para efectuar esa modificación substancial.

He formado los numerales 18 y 19 BUAHX-LAHUH y BELH-LAHUH suprimiendo la sílaba final, siguiendo la norma que parece haber sido adoptada en general para formar los numerales del 11 al 19, pero ignoro si esto es correcto.

¿Cómo deben formarse los números 21, 31, 41, etc.?

A mi juicio basta anteponer las palabras que significan 1, 2, 3, etc., a las palabras que significan 20, 30, 40, etc., porque en las cifras comprendidas entre el 40 y el 50 he encontrado que esta es la forma seguida.

Debo llamar la atención acerca de que para representar 40 he hallado dos palabras: KAVUINAK y TOXKALIN; no podría decir si cualquiera de estas dos palabras indistintamente puede representar 40, o si sólo una de ellas expresa aquella cifra y por un error se empleó la otra.

Es de notarse respecto de la palabra 50, que está formada de la palabra 10, LAHUH precediendo a TOXKALIN, cuarenta, lo cual podrá significar que cincuenta se representa escribiendo 40 y 10. Esta palabra, 50, aparece casi igual, con diferencia de una x, en la palabra 90: LAHUH TOCALIN. También respecto de estas dos palabras pudiera haber habido error de parte del padre Reynoso.

Tengo el temor de que igual error pudiera haber respecto del número 60, porque la sílaba KAL indudablemente significa VECES, según puede verse analizando con cuidado el Vocabulario, y entonces la palabra SESENTA podría ser no solamente OX KAL, sino OX KAL VUINKIN, o lo que es lo mismo: OX, dos; KAL, veces; VUINKIN, TREINTA; o también podría ser TUHUMUCHIN, ya que la palabra SETENTA es una compuesta de modo semejante a la palabra CINCUENTA, es

decir, la palabra LAHUH, DIEZ antepuesta a la palabra TUHUMUCHIN, como la palabra CINCUENTA lleva LAHUH, diez, precediendo a la palabra TOXKALIN, CUARENTA. Bien es cierto que en la palabra TREINTA la representación de DIEZ, LAHUH, viene pospüesta a la que significa VEINTE, pero en todo esto pudiera haber algún error de escritura.

No he podido averigüar qué significación tiene la o que entra en la formación de los numerales cien, doscientos, trescientos, cuatrocientos, etc.; pero no me parece que sea enteramente casual el que aparezca antepuesta a todos esos numerales.

Después de cuatrocientos, las cifras 500, 600, etc., se forman agregando a la palabra O MUX que representa CUATROCIENTOS, las palabras O-KAL, O-CHUK, etc., y así tenemos: 500, O–MUX (400) y O–KAL (100); 600, O–MUX (400) y O–CHUK (200); 700, O–MUX (400) y O–LOHKAL (300).

No pude hallar en el vocabulario la palabra ochocientos y en consecuencia creo que tal vez se representa en dos formas: O–MUCX–O–MUCX, o lo que es lo mismo, 400 y 400, O KABE KAL (dos veces) O–MUCX (400); respecto del número 900, (LAHUH-TUKI-OKAL) el desconocimiento de la voz TUKI me impide darme cuenta de cuál es la significación literal de aquella palabra formada con los vocablos LAHUH, diez, O–KAL cien, y además TUKI, cuya significación ignoro, a menos que LAHUH-TUKI representara 800 y entonces tendríamos una formación semejante a la que hemos visto antes, o lo que es lo mismo, para decir novecientos, decir ochocientos y cien.

El que el Padre Reynoso no hubiera consignado en el vocabulario cómo los mames representan 1000, me impide seguir formando el complemento de la numeración mame, pues podríamos, mediante esa palabra, continuarla indefi-

nidamente; salvo que toda esta fábrica que he levantado no pueda tenerse en pie porque carezca de cimiento, aun cuando yo estimo que el razonamiento ha sido tal vez correcto.

Ya que no he podido hacer un estudio directo del libro del Padre Reynoso, me limito a continuación a dar a la letra las opiniones de Pimentel sobre el verbo, el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección.

Dice Pimentel:

Verbo substantivo

"Lo primero que se ofrece al tratar del verbo, es la conjugación del substantivo, que no es otra cosa sino el pronombre personal conjugado. [1]

"Tiene modos indicativo, imperativo y optativo, y los tiempos siguientes. El indicativo, presente, aunque no posee con propiedad más que primera persona, pues las demás se suplen con el pronombre puro; pretérito imperfecto y perfecto; pluscuamperfecto, el cual, si exceptuamos la primera persona de singular, está suplido por el imperfecto; dos futuros imperfectos y futuro perfecto. El imperativo no tiene más que un tiempo. El presente de optativo es el pronombre y la interjección VUIT, ojalá, intercalada, me-

1 En esta lengua, dice el Padre Reynoso, no hay propio "sum, es, fuí; súplenle con el pronombre primitivo ain, aia, ahu, en la persona y número que requieren. Hay quien diga que con diversos aditos de verbos, adverbios y nombres adjetivos antepuestos y pospuestos al pronombre primitivo ain, hacen con ellos el mismo sentido del verbo sum, es, fuí. Todo lo cual repruebo por inusitado y superfluo, y digo: que hay verbo sum, es, fuí, suplido con el pronombre primitivo ain, sin adito de verbo, ni nombre adjetivo y substantivo, sino solamente de adito de adverbio: o una dicción que es con la que el indio varía y diferencia los tiempos, como se verá abajo. Y cuando el venerable Padre predicador Fray Gerónimo Larios le conjuga anteponiéndole el adjetivo ban, no hace el sentido de sum, es, fuí....... Luego no se ha de conjugar a sum, es, fuí, con la partícula ban, sino con los aditos y adverbios con que el indio varía y diferencía los tiempos de dicho verbo, supliéndole solamente con el pronombre primitivo ain, que lo demás es confundir verbos, etc."

nos la primera persona de singular que tiene terminación propia; el pretérito perfecto está compuesto del de indicativo y VUIT; el pluscuamperfecto y el futuro llevan también VUIT. Los tiempos repetidos que se ven en la conjugación del verbo substantivo y en la de los verbos adjetivos, deben contener alguna modificación de sentido, unos respecto de otros; pero no siempre me es posible conocerla, por falta de explicación en la gramática que tengo a la vista. Cuando la conozca, haré la debida observación.

"Para comprender el mecanismo del verbo substantivo, podemos considerar como su raíz el pronombre personal modificado por terminaciones, en las primeras personas de singular, partículas intercaladas en las otras, metaplasmo, y partículas antepuestas en el futuro de optativo.

"He aquí el verbo por entero, señalando las partículas modificativas para perfecta claridad.

INDICATIVO

Presente

Ain-in, o ain-inen, o ain-kinen, yo soy, etc.	Ao o aoio.
Aia.	Ae o aeie.
Ahu.	Aehu.

Pretérito imperfecto

Ain-tok, yo era, etc.	Ao-tok-o.
A-tok-a,	Ae-tok-e.
A-tok-hu,	Ae-tok-hu.

Pretérito perfecto

Ain-hi, yo fuí, etc.	Ao-hi-io.
A-hi-ia.	Ae-hi-ie.
A-hi-hu.	Ae-hi-hu.

Pretérito pluscuamperfecto

Ain-token, yo había sido, etc.	Ao-tok-o.
A-tok-a.	Ae-tok-e.
A-tok-hu.	Ae-tok-hu.

Futuro imperfecto

In-abenelem, yo seré, etc.	O-abenel-o.
A-benel-a.	E-abenel-e.
A-benel-hu.	E-abenel-hu.

De otro modo, y acaso con alguna modificación en el significado:

Ain-loiem.	Ao-lo-io.
A-lo-ia.	Ae-lo-ie.
A-lo-hu.	Ae-lo-hu.

Futuro perfecto

Ain-lohi, yo habré sido, etc.	Ao-lohi-io.
A-lohi-ia.	Ae-lohi-ie.
A-lo-hu.	Ae-lo-hu.

IMPERATIVO

A-u-ia, sé tú, etc.	A-uk-eie.
A-u-hu.	A-uk-ehu.
A-uk-oio.	

OPTATIVO

Presente

Ain-vuit-em, ojalá que yo sea, etc.	Ao-vuit-o.
A-vuit-a.	Ae-vuit-e.
A-vuit-hu.	Ae-vuit-hu.

Pretérito perfecto

Ain-vuit-hiem, ojalá que yo haya sido, etc. Ao-vuit-hi-io.
A-vuit-hi-ia. Ae-vuit-hi-ie.
A-vuit-hi-hu. Ae-vuit-hi-hu.

Pretérito pluscuamperfecto

Ain-vuit-tokhiem, ojalá que yo hubiera o hubiese sido, etc. Ao-vuit-tokhi-io.
A-vuit-tokhi-ia. Ae-vuit-tokhi-ie.
A-vuit-tokhi-hu. Ae-vuit-tokhi-hu.

Futuro

Ka-in-vuit-en, ojalá que yo fuera, etc. Ka-ao-vuit-o.
Ka-vuit-a. Ka-ae-vuit-e.
Ka-vuit-hu. Ka-ae-vuit-hu.

Verbos Adjetivos

"Los verbos adjetivos son de varias terminaciones: an, en, in, on, un, il, ban, zan, et, lan, he, ix, ax, eh; pero todos se conjugan de una misma manera, siendo la conjugación sumamente complicada, como se ve del siguiente ejemplo, y su correspondiente explicación.

INDICATIVO

Presente

Ain-tzum-chim-xtalem, yo amo, etc. Tzum-ko-xtalem-o.
Tzum-xtalem-a. Tzum-che-xtalem-e.
Tzum-xtalem-hu. Tzum-che-xtalem-hu.

Pretérito imperfecto

Tzum-tok-chim-xtalem, yoamaba, etc.	Tzum-tok-ko-xtalem-o.
Tzum-tok-xtalem-a.	Tzum-tok-che-xtalem-e.
Tzum-tok-xtalem-hu.	Tzum-tok-che-xtalem-hu.

Pretérito perfecto

Ini-xtalim, yo amé, etc.	Oi-xtalim-o.
Ui-xtalim-a.	Ei-xtalim-e.
Ui-xtalim-hu.	Ei-xtalim-hu.

"Otro en cuyo significado entra el pronombre acusativo.

Uni-xtalem, yo le amé, etc.	Uki-xtali-o.
Uti-xtali-a.	Uki-xtali-e.
Uti-xtali-hu.	Uki-xtali-hu.

"Otro cuyo significado parece ser de tiempo más anterior.

Ma-chim-xtalim, yayoamé, etc.	Ma-ko-xtalim-o.
Ma-xtalim-a.	Ma-che-xtalim-e.
Ma-xtalim-hu.	Ma-che-xtalim-hu.

"Otro que tiene el significado del anterior con el acusativo.

Ma-ni-xtali, yo ya la amé, etc.	Ma-ki-xtali-o.
Ma-ti-xtali-a.	Ma-ki-xtali-e.
Ma-ti-xtali-hu.	Ma-ki-xtali-hu.

"Otro con el mismo significado que el último.

Ma-uni-xtali.	Ma-uti-xtali-a, etc.

Pretérito pluscuamperfecto

Ixtok-chim-xtalim, después que yo había amado, etc.	Ixtok- ko-xtalim-o.
Ixtok-xtalim-a.	Ixtok-che-xtalim-e.
Ixtok-xtalim-hu.	Ixtok-che-xtalim-hu.

Futuro imperfecto

Uni-xtalibetz, yo amaré, etc.	Ki-xtalibetz-o.
Ti-xtalibetz-a.	Ki-xtalibetz-e.
Ti-xtalibetz-hu.	Ki-xtalibetz-hu.

Otro futuro

Ain-chim-xtalem.	Ao-ko-xtalem.
Aia-xtalem.	Ae-che-xtalem.
Ahu-xtalem.	Ae-che-xtalem.

Futuro que indica obligación o deber

Tzok-ni-xtale, yo tendré de amar.	Tzok-ki-xtali-o.
Tzok-ti-xtale-a.	Tzok-hi-xtali-e.
Tzok-ti-xtali-hu.	Tzok-hi-xtali-hu.

Futuro perfecto

Ain-lo-in-xtalem, yo habré amado, etc.	Ao-lo-io-o-xtalem.
A-lo-ia-u-xtalem.	Ae-lo-ie-e-xtalem.
A-lo-hu-o-xtalem.	Ae-lo-hu-e-xtalem.

Imperativo

Ixtalim-o-ia, ama tú, etc.	Ixtalim-ke-ie.
Ixtalin-o-hu.	Ixtalin-ke-hu.
Ko-ixtalin-o.	

OPTATIVO

Presente

Ain-vuit-chin-xtalem, ojalá que yo hubiera o hubiese amado, etc.
A-vuit-a-xtalem.
A-vuit-hu-xtalem.
Ao-vuit-o-ko-xtalem.
Ae-vuit-e-che-xtalem.
Ac-vuit-hu-che-xtalem.

Pretérito pluscuamperfecto

Ix-vuit-chin-xtalem, ojalá que yo hubiera o hubiese amado, etc.
Ix vuit-xtalem-a.
Ix-vuit-xtalem-hu.
Ix-vuit-ko-xtalem-o.
Ix-vuit-che-xtalem-e.
Ix-vuit-che-xtalem-hu.

Otro

Ix-vuit-ni-xtali.
Ix-vuit-ti-xtali-a
Ix-vuit-ti-xtali-hu.
Ix-vuit-ki-xtali-o.
Ix-vuit ki-xtali-e.
Ix-vuit-ki-xtali-hu.

Infinitivo

Xtalem, amar.

Se puede tener por participio de este verbo al verbal terminado en EL; XTALINEL, el que ama.

Explicación del Verbo

"Tomando como punto de comparación el infinitivo, pueden hacerse las siguientes explicaciones acerca del verbo.

"La primera persona de singular del presente de indicativo, se forma por medio del pronombre personal AIN, y

las partículas TZUM y CHIM; las demás personas con sólo TZUM y los afijos o pronombres personales abreviados *a*, *hu*, etc., llevando además las dos últimas personas del plural la partícula CHE, y la primera persona del mismo número KO, la cual parece ser el pronombre posesivo, usado como prefijo. La primera persona de singular de presente de indicativo puede también formarse anteponiendo TZUM y el posesivo, y esta forma indica que se expresa el complemento del verbo, mientras que del modo que se ve en el ejemplo queda tácito.

"El pretérito imperfecto lleva las partículas TZUM y TOK en todas las personas; KO, CHE, CHE, en las de plural y los afijos, menos en la primera persona del singular, que en cambio lleva CHIM; la falta de afijo se nota en todas las primeras personas de singular, por lo cual no me cansaré de repetir esta observación.

"El pretérito perfecto primero lleva las partículas prepositivas INI, UI, etc., algunas de las cuales parecen ser el pronombre personal abreviado y los afijos: la *e* del infinitivo cambia en *i*.

"El segundo perfecto, además de los afijos, tiene las partículas UNI, UTI, etc.; la primera persona de singular pierde la *m* final respecto al infinitivo, y las otras respecto al primer pretérito perfecto.

"La formación de los otros dos perfectos (tercero y cuarto) se comprende fácilmente con lo que va explicado; pero obsérvese además la concurrencia de MA, que no es un signo sino la conjunción YA. Con esta misma conjunción, agregada al segundo perfecto, se forma el quinto, que por lo tanto, es más bien un supletorio, pues no tiene signos propios que le distingan.[1]

1 "No se deben tener por verdaderos tiempos del verbo, sino aquellos que se forman por medio de signos regulados, y todos los demás, no son sino medios

"El pluscuamperfecto es igual al tercer pretérito perfecto poniendo en lugar de MA los adverbios IXTOK O MAITOK.

"En el futuro imperfecto primero, lo más notable es la terminación IBETZ en lugar de la EM del infinitivo.

"El otro futuro se forma de las partículas CHIM, KO, CHE, y el pronombre personal.

"El futuro que indica obligación es igual al cuarto pretérito perfecto, puesta la partícula TZOK en lugar del adverbio o conjunción MA.

"En el futuro perfecto parece concurrir el segundo imperfecto del verbo substantivo.

"El imperativo, además de los otros signos que se ven en el ejemplo, tiene su terminación particular IN, y una *i* antepuesta.

"El presente de optativo tiene notable analogía con el del verbo substantivo, figurando en él, así como en los pluscuamperfectos, la interjección VUIT, ojalá.

"El subjuntivo, según creo, es el optativo sin VUIT.

"El infinitivo tiene la misma terminación que el presente de indicativo; pero ningún otro signo."

Verbo Pasivo

"El verbo o voz pasiva se forma cambiando la terminación de la activa; v. g.:

Tzum chim xtalemhetz, yo soy amado.
Tzum xtalinhetz-a, tú eres amado.
Xtalimin-tok, yo era amado.

---

supletorios. Por esto es que en las lenguas aquí descritas, no admito tantos tiempos cuantos suponen los autores, y por esto se ve también que los mejores gramáticos españoles no admiten ya, como tiempos propios de la conjugación castellana, los que se forman con los verbos auxiliares, porque lo que resulta con ellos son verdaderas oraciones."—Nota del Sr. Pimentel.

U-xtaleh-ia, tú fuiste amado.

In xtalbak, yo seré amado.

"Por lo demás, el mecanismo de la voz pasiva es igual al de la activa.

Otros Verbos

"Añadiendo al verbo activo o neutro lo terminación ZAM O BAM, se forman verbos compulsivos o reflexivos: de VUAM, comer; VUATIZAM, dar de comer a otro; de NAOM, recordar; NAOMIZAM, hacer recordar a otro; de IAPTI, enfermar: IAPTIZAM, hacerse enfermo; de ZILIN, estar desnudo; ZILBAM, desnudarse; de ICHIM, bañarse; ICHIMZAM O ICHIMZAN, bañar a otro, etc.

"Además, hay, según Reynoso, verbos impersonales, deponentes y defectivos, y en otro lugar observa que:

"Estos naturales usan mucho de estas dos dicciones: "XI y TZAH, pospuestas al verbo; para hablar de acciones "afuera, de llevar, enviar o mirar lejos usan de XI; y del "TZAH para nosotros o hacia nosotros; v. g., AKONXI, lléva-"lo a dar, dalo llevándolo; AKONTZAH, dalo a mí o hacia mí; "ILONXI, mira hacia fuera, esto es, cosa distinta de la vis-"ta, etc.; ILONTZAH, mira acá o hacia donde yo estoy. De "modo que si la acción es hacia nosotros, usamos del TZAH "y si es a otro o parte distinta, usaremos siempre del XI."

Conjugación de los Verbales

"De muchos verbos activos, neutros o deponentes, dice "el mismo autor, se derivan y salen otros verbos (nombres "verbales) acabados en LI: de HOVUEN, arrastrar; HOULI, "arrastrado; de TZUIUN, coger o prender; TZUISLI, preso o "cogido. . . . de TZUBUM, engañar; SUBLI, engañado. Y otros "muchos, los cuales se conjugan con TZUM y CHIM en el

"presente de indicativo pasivo ...... Y estos verbos (ver-
"bales) en LI no tienen más de estos dos tiempos pasivos....
"Sácanse dos que debían terminar en LI y acaban en CHI,
"que son LOKCHI, de LOKON, comprar; LAHCHI, desterra-
"do, de LAHON. ahuyentar y desterrar. Otro hay en VUI,
"que es de ILON, mirar; ILVUI, visto o mirado. Y no hallo
"más, los cuales se conjugan como los pasados ...... De
"estos dichos verbos se derivan otros (verbales) acabados
"en et, que tienen el romance y sentido pasivo y se for-
"man como los pasados....de KANON, KANET; de PUHUN,
"PUHET; de ZUBUM, ZUBET......"

"Desde luego se ve que los que Reynoso llama verbos no son sino los adjetivos verbales que expliqué en el párrafo 13, [1] y lo que realmente resulta es que esos verbales se conjugan adaptándoles las partículas del verbo; v. g.:

Tzum chim zubet, yo soy engañado.

Tzum zubet ia, tu eres, etc.

Tzum zubet hu, aquel es, etc.

"De modo que por ser su sentido pasivo, súplese con esta forma del verbo substantivo, la cópula de las preposiciones.

"También de otro modo se conjuga el adjetivo verbal, según otros ejemplos que trae Reynoso, como el siguiente de NAKLI, acostumbrado.

Nakli-k-in, yo soy acostumbrado, etc,

Nakli-ia.

Nakli-hu.

Nakli-k-o, o nakli-k-e.

Nakli-ki-eie.

Nakli ki-ehu.

"Tenemos, pues, ejemplos de conjugación de los adje-

1 Al hablar de los *derivados* véase la pág. 23.

tivos verbales pasivos terminados en LI y ET; pero es de advertir que también los en NA se conjugan, de lo cual resulta que todos, pues, según vimos en su lugar, sólo los hay con una de esas tres terminaciones.

"En fin, mencionaré otra forma de la lengua mame, de que nos dió idea el mixteco, y que consiste en que los verbales substantivos en IL, según su terminación, expresan tiempo presente o pasado: IL significa presente, y agregando BEM o EN, pasado; v. g. KIMIL, muerte presente; KIMILEN, muerte pasada.

Adverbios y Partícula

"Hay adverbios de todas clases y significados: interrogando se suelen juntar dos, y algunos negativos se reunen con verbo. Hay una partícula, LO que concurre en toda locución dudosa.

Preposición

Las preposiciones que encuentro correspondientes a las del castellano, son:

Te, tih vuih, a, denotando daño o provecho.
Vuitz, ante o delante.
Te, para o de, significando posesión.
Tibah, tivui, sobre o encima.
Toh, en o dentro.
Tih, en o para.
Tukil, con.
Toxol, entre.
Tzuma, hasta.
Tum, por o de:
Tixhi, tras.
Vum, de.

"El acusativo no va regido de preposición, según se ve de algunos ejemplos; v. g., AIN TZUM CHIN XTALEM DIOS, yo amo a Dios; de modo que el complemento del verbo no toma signo particular.

Conjunción

"Sobre la conjunción dice Reynoso: "Conjunción es la "que traba y junta las partes de la oración; son éstas: AT-"ZUM, ATZUMHI. ATZUMKUN, IKZUMKUMANI, IKTZUMKUM, "TZUM, TUKIL, KALAH, VUECHI, TIZEN, KATI, VUITXI. Como "nosotros solemos trabar y juntar las partes y razones "que hablamos de sí o no, y, cómo, y por esto, sí, así, pe-"ro: eso mismo suenan los vocablos dichos." [1]

Antes de cerrar estas líneas, hubiera querido dar una noticia acerca de Fray Diego Reynoso; pero mi buena voluntad ha tropezado con inconvenientes insuperables: el Archivo General de la Nación está clausurado temporalmente a causa de los actuales trastornos políticos; no he podido tener acceso al archivo de la Secretaría de Hacienda, donde se encuentran verdaderos tesoros acerca de la historia eclesiástica de México, y nada he podido encontrar en el Archivo de la Universidad. [2] Como, por su parte, nada nos dice Pimentel acerca del autor del Vocabulario, ni he hallado noticia alguna en el Diccionario de Orozco y Berra, habré de limitarme a manifestar que, según Beristain [3] el P. Fr. Diego de Reynoso fué "natural de la América

1 Pimentel, Op. cit. pp. 224-33

2 Después de haber permanecido estos apuntes en la Imprenta de la Secretaría de Fomento por cerca de un año y medio, hoy se imprimen merced a la benevolencia del Sr. Ing. Pastor Rouaix, encargado de esta Secretaria; pero temeroso de cualquiera nueva demora, no he querido suspender la impresión mientras buscaba mayores datos acerca del P. Reynoso. Además, en estos momentos se está transladando el archivo de la Secretaría de Hacienda al Archivo General de la Nación, y esto sería un motivo de dificultades para emprender cualquiera pesquiza. (Marzo de 1916).

3 Beristain, Bibl. Vol. III, p. 14.

Septentrional" y religioso misionero de la Orden Militar de Nuestra Señora de la Merced.

Tal vez la publicación de estos trabajos se considere inútil, tomando en cuenta la constante desaparición de los indios que hablan lenguas aborígenes, lo cual hace innecesario su estudio; pero si para la generalidad esta labor resulta estéril, seguramente no lo es para los filólogos y para los etnólogos. Por esto no ha vacilado en dar a las prensas los valiosos manuscritos que sobre lenguas posee, la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

Alberto Maria Carreño.

México, Diciembre 31 de 1914.

VOCABULARIO

LENGUA MAME

VOCABULARIO DE ESTA LENGUA

ZAKLOHPAKAP (*)

A, vel, ab, preposición...	vum, tum, tumhi, &c.
A, denotando daño o provecho..................	te, tih, vuih
A, deceando.............	a, ikvuit
A, denotando dolor......	a kai vuixkia
Amar....................	xtalem
Amor....................	xtalibil, xtalbil
Amador..................	xtalinel, l, xtalvue, l. te l, xtalel vue, l, te

(*) El orden alfabético no es riguroso, como fácilmente puede notarse entre otras causas, en razón de la ortografía seguida por el P. Reynoso, pero he preferido no introducir en él modificación alguna.

En algunos casos pone frases enteras y las acomoda en la letra con que comienza la primera palabra, v. g., pone en la A: «Acaso sin pensar;» pero no siempre sigue esta regla, por ejemplo: en «Agua hacerse la cosa.» A veces modifica la estructura del vocablo, y por esto lo coloca en lugar indebido, como *enciensq*, en vez de *incienso*.

Todo lo he conservado como está en el manuscrito.—*A. M. C.*

Aborrecer	ikon, ikavuin
Aborrecedor	ikonel
Abaxo	tahak texe
Ablandar	putzbizam
Abrir	hakon
Abierto	hakon, haketna kabli
Abofetear	tzahchalam pukzam vel tzacham
Abrazar	chelem tzulem
Abrasar, hoc est, quemar.	huzum, tzetzam, patim
Abrasarse, quemarse....	tzei
Abuelo	icxman
Abuela	ya
Aber, o poseer	kikilem
Aber alguna cosa	at
Absolver	kivuilam
Absolución	kivuisalbil
Aura tres años	oxabki. l oxaui
Acabar	bahzam
Acabarse	bahe
Acá	atzau
Aquí	atza
Ay	atzi
Allí o aculla	atziu
Allá	tzixi, chixi
Ayer	evui
Antier	kabihe
Antantier	oxihe
Aora o aora luego	halo, haloku
Aca desta banda	halhatzah
Allá desotra banda	halahxi
Adonde	has
Acabamiento	bahlem

Aora poco	mai
Ayudar	onim
Ayudador	oninel
Ayuda	onibil
Ayunar	mevuaim xahanim
Ayuno	mevua
Ayunador	ahmevua
Ayuntar	mohban
Ayuntamiento	mohbabil mochevil
Adelante	tivuitz
Adelantarse	nehku
Adelgazar	hichohizam
Adentro	toh. l, tuh
Aderezar	bancham
Aderezamiento	bachibil, l batizibil
Adeudarse	kason
Adivinar	biznm, l, ahlam kih
Adivino	bizol kih
Adove	lok
Adolecer	iapti
Adorar	kivuilam
Adoración	kivuilalbil
Adornar, componer	batizam, chaomiza
Adulzar	chiizam
Aduenedizo	amak
A cada cosa	texite
Acaecer	bahe
Acarrear	itam, zuchiban
Aclarar	kanchaliza, yekum
Aclaración	kanchalizibil yekubil
Aclararse	kanchalix
Al amanecer	zakxolehe izpikehe

Al anochecer	ixmuchee iupch
Acompañar	vkilam, ixkulabim
Acontecer	bahe
Acocear	xahon
Acoceador	xahonel
Acordarse	naom
Acordar a otro	idem l, naomizam
Acostarse	kutze, koie
Acusar	ixpokoman
Acusador	ixpokomanel
Açadon	tzutz, l kohbiltzutz
Açadon de hierro	kuxbil tzutz
Acepillar	hukum chubizam
Acepilladuras	hukbemtze
Acercarse	nakahezam
Acertar	ialok, iabok
Azeçar	xenahe
Aliento	xeu
Acipres	tzisis
Açote	tzum buhbil
Açotar	buhum
Açucar	kap
Açuela	chok
Achacar	akontih
Achicar	chinizam
Así	ikikxa
Así es	ikhi, ikahe
Así como esto	ikhau
Aquello	ahu
Aparte	texite
Apartadamente	idem
Agua	a

Agua fria................	cheua
Agua tibia................	kulkuha
Agua caliente.............	kiaka
Alma.....................	altzil
Aquellos.................	aehu
Algo.....................	tiliti
Algo más.................	chimtel
Avisar...................	abixam, kavuim
Aviso....................	abix, l. kaubil
Apartarse................	clilaie, l. lakbam
Aporrear.................	puntzam
Apartar..................	lakbam
Aguardar.................	oion
Aguacero.................	habal
Año......................	aui, abki, abkikih
Atar.....................	kalon, kalbem
Ancho....................	nimtivuitz
Alto.....................	nim tahavuem
Alto de cuerpo...........	nim tevuee
Altura de cuerpo.......	vualil
Asar.....................	choom, zaom
Animal...................	chu, kup
Animo....................	kuhzi biil, l, kui kuhi
Amarillo color...........	kam
Amarillo de enfermedad..	kamboboh
Amargo...................	ka
Amargura.................	kail
Azedo....................	cham
Afuera...................	pen
Amí......................	vue
Aplacar..................	cheuzam
Aguero...................	lap, labah

A medio día..............	chile kih
A media noche	nikiahchak, l, chilok, akabil
Al caer del sol............	oh tnkubi kih
A puesta del sol..........	oh tzum kubxi kih
Ayre	kiakik
Aguila....................	tivu
Arrear....................	laon
Allanar...................	chacahlezam
Ahito	ziphem
Ahitarse..................	ziphi
Atormentar	kahabtzinamiahum
Afrentar.................	chix vuintizam
Afrenta..................	chixubil
Afloxar	kopim
Ayate	chovuah
Agua hazerse la cosa	aix
Almohazar	xeban
Almohaza................	xebil
Andar	veti
Apriessa.................	zakapxa
Afligirse	chinax tukuh
Arco, iris................	kiakmul hap
Arco de flecha...........	zimah
Arcos, hazer para posseciones................	pukim
Alargar	nimzam
Aullar	oki
Ahorcar.................	hitzon
Armadillo...............	iboii
Ahogarse................	hikui
Alegrar.................	tzalahzam
Alegrarse...............	tzalah

Alegría	tzalahbil
Arbol	tzc
Arena	puklah
Alagar	ixmoxon, chuchum zohilan
Ardilla	kuk
Assentarse	kuke
Acompañar	ukilan, &c, vkem, ix kulabiu
Aporcar	hulum, buim
Asir, ó prender	tzuium
Alabar	banizam, banim
Alabanza	banizibil
Anona, fruta	chivnix
Alcançar	kanon
Arrancar	bokon
Acaso sin pensar	min abil a
Apercebir	vuabam
A solas	humxate l, hum avuin kil
A escondidas	evuah
Alçar	tanon, l, havuizam
Aquerenciar	naketzam, l, ixnakti zam
Aposentar	naham, vlam
Aposento	makom
A mucho	ohepe
Arañar	katon
A mano derecha	mankobah
A mano izquierda	naieh
Al principio	texe
A la postre	ixmele, l, tivuipon
A la mitad	nihiahchak
Al otro lado	chakanxitel
Añidir	vuikon
Agujerar	oxkim

Agujero	oioh
Agujero antiguo	oxkchlem
Arrepentirse	meltzum tu kuh l, ahhezan
Al punto	hum ipxa
Anoche	konikiam
Arrastrar	hovuom
Ayrarse	kohli
Atambor	chinap
Alacran	zinan
Allegar	lakec
Azul	chax
Arrancar	bokon
Arrebatar	elibokon, eli ikim
Atreverse	niman
Aunque	ampe
Antes	bathok
Así ni mas ni menos	ikxa, l, nikpon
Amolar	hukum
Achiote	oox
Agradecer	kamolin
Agradecer con retorno	chixeltzsim, pakeltizan
Arcabus	vbil, kuxbil
Alegre	pitzpoh
Atajar	makon
Afeitar	hoom, matzon
Admirarse	zikpoh
Aragan, floxo	kiah
Aguja	bak
A quien	abil
Alisar madera	chubizam, &c.
Atropellar	vuabem
A los pechos	imbil

A la cintura	vuexbil
A los pies	kambil
A la cabeça	vuibil
A la garganta	kulbil
Amol	chupitx
Almohada	exkax vui
Aplacar	cheuzam
Astrólogo	no ay
Apretar	kuhuizam
Alguno	abilo
Algún día	hatohlokih
Así sea	iktzoka, ikohi
Aura tres años	oxauilo
Arana	xim
Araña yerba	ixhau
Así se está	axkahnock
Así me estoy	axkahnokin
Auergonçarse	chixvui, l, chix vuam
Auergonzarse a otro	chix vuintizam
Aguanosa cosa	aelxi
Arder	kanti
Alumbrar	kanalin
Amenudo	kokxi
Acostarse	koie, l, kutze
Armaço de cama	pecheh vuatup
Añillo	ixmul kap
Arrugarse	cuchix
Arrugada cosa	kucx
Arrugar	cuchim
Ahogarse en agua	xitoh a
Aprendiz remendon	ixchohol
Amenaçar	hokon tih

Animo	ixnimkuhil
Animōso	ixnimkuh
Atreuido	idem
Arañar	katon
Ançuelo de pescar	xukubil
Amagar	xiekbem
Alagar	zohilan ix moxon mezon ti vui
Alago	zohilabil, l, ixmoxbil

B ante A

Baso de beuer	vkbil
Baço del cuerpo	kuxbal chocx
Bachiller	ahtzi
Baho	xeuir
Baylar	bixan
Bayle	bixbil
Baylador	bixon
Balança para pesar	malbil
Balar ouejas	okel
Baldonar	yazon
Balsamo	kol castillam
Bambalear	ixbalakum
Banco para sentarse	kuklibil, kahatz
Bañar en baño	chuham
Bañar a otro	ichimzam
Bañarse	ichim
Bañadero de agua fria	ichibil
Barranco	xak
Barrena	oxkibil
Barrenar	oxkim
Barrer	tzizon
Barredor	tzizonel

Barrial	[1]
Barrio	
Barro	xokol
Barruntar	iztziman
Barbas	ixmatzl
Barbechar	kuum
Barbecho	kuch
Barbero	matzol, hool
Basa de columna	kuklil cucham
Bastezer	[2]
Bastimento	kachibil
Batalla, guerra	labal
Batallar	laban
Batir con las manos.. ...	vlum
Baba de la boca.........	chixeh taaltitzi
Baptizar	hauzan, a, pivui
Baptismo	hauzibil a
Baxa cosa...............	chimchim taha vuem
Baxo, ruyn..............	tikben, tabahel
Baxeza..................	tabahel
Baxo, aduerbio.........	texetahak
Beso de la boca..........	tochou titzi
Beldad..................	ilbil, kaibil
Bella cosa...............	habli tilbil, i lbi lalilxi
Bellamente..............	idem
Bellota..................	kokx
Bendezir................	kivuilam
Bendicion...............	kivuilalbil
Beneficio que se hace a otro	xtalbil, onibil
Bermeja cosa	kam
Berraco pa casta........	taman ixbocx

Faltan estos renglones.
Falta en el original.

Berruga................	ixpit
Besar honestamente.....	kulum
Besar como enamorado ..	tzubam
Beso...................	tzubp
Bestia.................	chukup
Beuer..................	vkam
Beuedor................	vkal
Bebida.................	akubh
Bexiga.................	chul

B ante I

Bien, nombre adjetivo....	bam
Bien, aduerbio..........	bam
Bienauenturado.........	bam tivuitztikih
Bienauentuça...........	tzalahem, ohlabil
Bienes de fortuna.......	kinomal, etzah, kuenah
Bien haser..............	ztalemonim
Bienhechor.............	xtalinel bekianel
Bigotes.................	ixmatzi
Bisabuelo..............	ixkaicxman
Bisabuela..............	ixcaiia
Bisnieto de parte del varon..................	ixcaicxman.
Bisnieto de parte de la muger..................	ixkabechiel.
Biuda de marido........	mcba xuuh.
Biudo de muger	meba icham.
Biudez.................	mebail.
Viuienda, modo de vivir..	ankihil.
Viuienda, casa..........	nahbil.
Viua, cosa..............	itz.
Víbora.................	vuo tzoh.

B ante O

Boca, vt cumque.........	tzi.
Boca de estomago	titzi nukuh.
Bocado de comer	okil.
Bocado de mordedura....	tichibem.
Bodas..................	kakhibil.
Bofes, ó libianos.........	pulup
Bofetada.................	tzachabem
Bofetear.................	tzahcham, tzachalam
Bolar....................	lipam
Bolcar una cosa..........	tolpm, tolin
Bolsa....................	chuui
Boltear..................	tolin tolpin
Boluer de lugar.........	tzahn
Boluer lo prestado.......	ahzantih
Boluer en retorno.......	pakeltizan, chixcltizan
Boluer de arriba abaxo...	meltzum
Boluer la cara...........	meltzum tivuitz
Bondad..................	banil
Boquear, abrir la boca. .	hacontitzi, kabnahc
Bordon	kiakokx
Borracho	chuh
Borrachera	chuhil
Borrar..................	nahzan
Borrego hijo de oueja....	tal ixnokal
Borrico hijo de asna.....	tal asna
Bosque de arboles.......	moiam
Bostezar................	tzaiapti nitzi
Bosear..................	zichim vuaiaian
Bosteso	aiam

B ante R

Braço de hombre........	kop, tzulup
Braço de cualquier cosa...	kop
Brasa de fuego..........	tacha kak
Bracero de estas brasas.	kaxnibil
Braua cosa...	takue tukuh
Blanda cosa.............	bununum, tutum

B ante V

Buchi de animal.........	tavuabil
Bueno....	ban
Buenamente............	idem, l, ban okin
Bullirse una cosa........	yukukx
Burlar de palabra.......	iakin
Burlar de manos........	zakcham
Burlar engañado........	zubum, zakchibc
Buscar...................	hoion
Bubas....................	xupun

C ante A

Cascara de huebo........	toxkoix mal tih
Cabal....................	tzakli
Cabaña..................	patx
Cabeça..................	vui
Cabeça de cuaquier cosa.	idem
Cabeça chata............	lekeh tivui tzalan ti vui
Cabeçudo...............	hipmi oxklativui
Cabello de la cabeça......	zamal
— de otra cualquier cosa..................	idem
Cabestro de atar.........	takil

Cabildo de justicia......	pubil ha
Cabo, fin o termino......	bahil
Cacarear aues..........	tokokon
Caçar aues..............	kobam
Cazador.................	tzclahon
Cabar....................	kohon
Cangrejo................	chap
Canilla de braço........	iakanil
Canoa....................	paacx
Cansar...................	numchzan
Cansarse................	numeh, numah, chionhe zicti
Cantaro.................	xok
Cantar...................	bitzan
Canto....................	bitz
Cantor...................	ahbitz
Cantar las aues..........	oke
Caño, arbañar...........	tebe a
Capitan..................	tivui kobonal
Caña de milpa...........	patzam
Camino de bueltas culebreado................	xkumuchin ve
Calentura...............	kiak
Capullo de miembro viril.	tochon
Cara, ó rostro...........	vuitz
Cara cosa de precio......	vuial
Caracol..................	ixlck
Carcax ó aljaua..........	taha zimah
Carcoma de madeta.......	pok
Carcel...................	tahatze, ta ha kuxbil
Cardar...................	xcion
Cardenal de golpe... ...	izkokoh
Cardenalarse............	ixkoche

Carga	iakam
Cargar	ikam
Charidad	ixtalibil
Carne	chihil
Carpintero	tzciol
Carpintear	tzcion
Carta misiua	vh
Carbon	ahkal
Casa	ha
Casas hazer	hain
Casar	mohbam
Casarse	mohe
Casamiento	mohebil
Casado varon ó muger	nahanel, nahlenel
Casamentero	nahbanel
Cascabel	kulkicm
Carcañal	ixchuz
Camaron pequeño	chichum
Camaron grande	choom
Caspa	lzpuk vui
Casta ó linage	ihahil
Castidad	zakal
Castigar	buhum
Castigo	buhebil
Castrar	eizan tabak
Catarata de ojos	zaktoh nivuiz
Catorze	kiahlahuh
Cautiuar	vuim kaam
Cabalgar en bestia	chchin
Caballo	cheh
Caballeriza	taha cheh
Caballerizo	kikilel cheh

Caminar .... veti, vetem
Camino real............. kalap be
Camino, atajo........... chimchim be, po chon be
Camaras .... ikil kuh
Camara hazer .... iki, tukuh, chaan
Camaras de sangre....... chikoh
Camisa.................. oxkolop
Cabeça grande amelonada iohoh tivui
Calentar .... maktixan
Calentar comida......... mekum
Calentar al fuego....... kaxnen
Calor .... kiak
Calor de agua........... kiakal
Calor de fuego.......... kakal
Calor de hombre......... makmohal

C ante E

Ceatica enfermedad...... kiakbak
Cezear.................. chaon tak
Ceceoso .... idem
Cegar................... moiix
Cegar a otro............ moixtizan
Ceguera. .... moil
Ceja .... xivuitz
Celar, tener celos ..... ixkia kolin
Celebrar fiestas .... ikizan kih, l, kihil
Celebrar Missa .... bancham Missa
Celoso .... ixkiakolinel
Celebro .... tihnukul
Cementar .... ibaham
Cemeterio .... ichion
Ceniza .... tzaah

Ceñir	kalbem
Ceñidero	kalbil
Cepillar con zuela........	chokin, tzeion
Cepillo	hukbil
Cepo	vt sonat
Cera de auejas............	ixkap
Cerca	nakaku
Cerca de casa.............	peon chilah
Cercano en sangre.........	nanakah
Cercar solar	peon
Cercar o rodear	vmtzim
Cerdas de bestia..........	xiam
Cereço, arbol.............	ixkuxbinchil tze
Cereça, fruta.............	ixkuxbinchil
Cernicalo, aue	ixvuil vuiz
Cernir	no le ay
Cerradura.................	hupubil
Cerrado	hupun
Cerrar	hupun
Cerro	vuitz
Certificar	nikizam
Cesar de hacer algo	nume
Cebadera..................	pa
Cercar casa en redondo..	kototon

C ante H

Chamuscar	pokon, bolontih
Chico, pequeño.	chimchim
Chimenea..................	kachibil kak
Chisme	ixpo komalpakap
Chinche...................	patx
Chismoso	ixpo komanel

Chirimia	zu
Chupar	tzuum
Choqueçuela del pie	mop
Chamuscado	pokon, bolon, huzun
Chirimias, tocar	zuin
Chacha, aue	ixkaman

C ante I

Ciclan	ziztabak
Ciego	moix
Cielo	kah, kiah
Cieno	xokol
Ciento	okal
Cien vezes	okalkal
Ciento pies	ixchebal
Cierta cosa	aclxiix
Ciertamente	niktih
Cieruo, animal conocido	cheh vuion
Cierua, hembra	ixnan
Cimiento	ibah, tolokha
Cinco	hoe
Cinco vezes	hokal
Cinco medidas	hoe etx
Cinquenta	lahuh toxkalin
Cinquenta vezes	lahuh toxkalinkal
Cinquenta años de edad	lahuh tox kalin abkikih
Cinta de cabellos	zipap
Cipres	tziziz
Ciudad	amak
Ciudadano	ahtanan
Clara de hueuo	tazakal hoz
Clara casa con luz	izpikpoh tilton

Claridad	izpi kpohal takan kih
Clabar	pejon
Clabar	pehon

C ante O

Cobarde	chimchim tukuh
Cobijar	cuchum, chovnizam
Cobrar	peiun
Cocear	xahon
Cochino	izbocx
Codiciar	hikumelitakahap
Codicioso	ah hi hikhon tukuh
Codicia	hik
Codo de braço	ixchunup
Codorniz	tzichim
Coger	tzuium
Cuyuntura	iak anil
Cojon	bak
Cola de animal	he
Colar	chaan
Coladero	chabil
Colgar	iobam
Colgado	ioli, i, iobam
Colmar la medida	nohzam
Colmena	taha kap
Colmenero	kabon
Combidar	chokon
Combite	kachivil, vuatizibi
Comer	vuam
Comer carne	chion
Comer fruta	loon
Comer cosa dura	kuxum

Competidor de amores...	vuitz hi
Començar................	xctizan, akuizan
Comendar o encomendar.	aptzin
Começon	kiakakx
Comida	chibah, ll, chibch
Comienço de cualquier cosa	xetizibil, xetelen
Comigo	vukil
Como, conjuncion	tizen
Como, comparando	ikhi, ikpumxahc
Como quiera...............	tichak zenxi
Compra, dezerse (sic)....	kakam, l. hixbi nukuh
Compañero.	vkil, ixkumlap
Compañía..................	ixculabil, vkilabi bil
Comparar..................	ilbil al
Comparacion..............	ilbil
Combeleso	vtzhi
Cumplir....................	oponçan
Comprar...................	lokon
Comprador................	lokonel, lokol
Comprada cosa	lokon, lokoh
Comulgar..................	ikin tichihil Dios l. kamon
Con, preposicion.........	tnkil
Conejo	izchik
Concebir..................	mealan
Concertar	banchan pakap
Condenar..................	tahkun
Concepcion...............	mealibil
Condenacion.............	tahkubil
Cojer milpa, pixcar	hachom
Condicion natural........	etlebil. l, tetenx
Concordar uno con otro..	bacham kiten

Conficionar	nixkiam, hunam, hunahin
Confesar	paon, paan
Confesion	paobil, pabil
Confesor	ibil pahil, l. nahzalpahil
Confiar	ip tukuh tih
Confiado	idem
Congojarse	kulunil
Congoja	kuluhibahil, kuluhil
Conjuncion de luna	tabahel yxhau
Conocer	oktzakim
Conocimiento	oh tzakbil
Consejar bien	kuman
Consejar mal	okzan tukuh
Con sentir	vuitzan
Considerar	naon
Consigo	tukil
Consolar	kukbam tu kuh
Consuelo	kukbabil
Consuegro	tzanah
Consumirse con fuego	nahe tumkak
Consumirse con enfermedad	bakix
Contar	ahlan
Contento	tzalahbil
Contradecir	vmelam
Contradicion	vmelbil
Contrahacer á otro	ixnikbem
Coxquilla la mula encogiendose	iutz kaban
Chocolate	vkubah vkubch
Contrario	ahkoh vmel
Contrariar en este sentido	ahkohin

Convalecer de dolencia...	vuichum, anhul tukuh
Conuenir, ser prouechoso	ahon
Conuertir................	kambam
Conuertirse..............	meltzum tukuh, anhhezantip
Coraçon..................	kuh koloh
Corcoba..................	pukaptih tzehap
Corcobado................	pukuhtih, tzeheh tih
Corcobear................	ixchopin
Cordel, ó cordon.........	akil
Cordero, ó cordear.......	tal ixnokal
Cordero blanco sin mancha..................	izbumbuh tih
Coronar..................	oki tetek tekum
Corona...................	tetek
Corral...................	(tahaek) peon
Corral de gallinas.......	tahaek
Corretaje, salario.......	tivui tukuh
Corregir.................	ixnaktizan kavuim
Correo que lleua letras...	zanhel
Correr...................	ohkelan
Correrse, auergonçarse..	chixvui chixvuan
Corrillo de gente........	hum kopoh vuinak
Corromper................	kolax
Cortar...................	kupum
Cortadura................	kupbem
Corteça de árbol.........	holmixal
Corta cosa...............	chimchim takan
Cosa parda que tira á negro....................	ixkan koh
Cosa blanca de carnes....	iztultuh
Corto coraçon............	chimchim tukuh ixchimkuh
Corua de la pierna.......	ixpakacx takan

Corua cosa..............	pukuh tih
Cosa generalmente.......	tilo ti
Cosa sin prouecho........	mi pum tabanil
Cosa no digna de ser oyda	mi ibima
Cosa rota...............	tzatohna
Cosecha.................	puk
Coser vestidos..........	tzizon
Cozer comida............	chikon
Cosedura de ropa........	tzizbem
Costal..................	chuui
Costilla................	xuuk
Costosa cosa de precio...	vuial
Costumbre...............	etlebil
Costumbre de muger.....	tzumilonixhau tzum chaon
Coxo de pies............	thakah takan
Coxear..................	kubi takan ubi vet
Coxquillas..............	ixlolkocx
Coxquillas haser.........	ixloklochim
Cozido en agua..........	chikontoh a
Cozina..................	chebu ha
Cozinero	banchal chi bah
Consentir...............	vuitzam
Consentido pecado.......	vuitzampahil
Contar la muger los meses de su preñez..........	puakim

C ante R

Crecer..................	chii
Creciente de mar........	tonoh palu
Creciente de luna........	tichii ixhau
Crecida cosa............	nim taha vuem
Creer...................	okzalam

Creencia de fee..........	okzalabil
Crespa cosa en cauellos...	vuoto vuoh
Cresta de aue.............	tatzalaptivui
Criar, haser de nueuo....	bancham, chizan
Criança de esta manera...	banchibil, chizibil
Criador desta manera....	banchal, chiizanel
Criar educando..........	ixnaktzan
Criarse.................	chii
Criado que sirve........	kuxon, ahmunil
Criado..................	kopoh
Christiano..............	okzalon
Christiandad............	christianoil, okzalabil
Crucificar, poner en Cruz	hahalan tih Cruz
Crucificada cosa.........	hahalan, l, peon tih Cruz
Crudo, no cocido.........	chaax
Cruel....................	knh tukup, kahap zanel t. kaktzi vuinak
Cruelmente...............	no ay
Cruzado..................	no ay
Cosa espesa..............	tzotz, tzatz
Cosa caliente............	kiak, makmoh
Costra de llaga o de otra cosa..................	toxk omaltih
Crianza de lo que se cria o sustenta.............	chizibil

C ante V

Cual.....................	abil
Cualquiera...............	alchak kiehi kabe
Cualquiera cosa.........	tichakti
Cualquiera de los dos....	alchak ke takabil
Cuando..................	hatohe

Cantidad................	bampon
Cuantas en número	hate
Cuantas vezes...........	hatkal
Cuantos.................	hate
Cuanto mas, aduerb......	kuxiixlo
Cuaresma................	xahan kih
Cuarenta................	kavuinak
Cuarenta y uno..........	hum toxkalin
Cuarenta y dos..........	& sic de singulis
Cuarenta y tres.........	oxctox kalim
Cuarenta y cuatro.......	kiah toxcalim
Cuarenta y cinco........	hoc toxcilim
Cuarenta y seis.........	vuakak toxkalin
Cuarenta y siete........	vuk toxkalim
Cuarenta y ocho.........	vuahxak toxkalim
Cuarenta y nueve.	velhuh toxkalim
Cuarenta vezes..........	kavuinak kal
Cuatro..................	kiahe
Cuatrocientos...........	omucx
Cuatrocientas veces.....	omuxkal
Cuatro días.............	kiah ki
Cuatro años.............	kiah abki
Cuatro' meses...........	kiahe ixauh, l, kia
Cubrir, tapar...........	chain, hupum, makzin
Cuchara.................	pak, paak
Cuenta..................	ahlabil
Cuenca del ojo..........	tibah nivuitz
Cuerda del nervio.......	takil, ibocx
Cuerno..................	vka
Cuero...................	tzum
Cuerpo..................	vuinkil
Cuerpo tener............	vuinkux

Cuervo	hoh
Cuesta arriva	havuil
Cuesta abajo	kubil
Cueva	pik
Cuyo, cosa de quien	alealke
Cuidado	achaklabil
Culantrillo	koke chip
Culebra	kan
Culo	ixchop
Culpa pecado	pakil, pahilal, l. pah
Culpar	itziman tih
Cumbre de monte	tivui vuitz
Cumplimiento	vuikctzibil, tzak tizibil
Cumplir	vuiketzantzaketzan
Cuna de niño	tzalan
Cuña	zokzil, ixvuichul
Cuñado de varon	balok
Cuñado de la muger	itzam
El varon llama a la cuñada	ixnam
La muger llama al varon	itzam
Curar enfermo	kanan, vuanahzan
Curar de enfermedad	kanibil

Ç ante A

Çabullir	molkin
Çaherir	mo ktizam
Çapato	xahap
Çapo	ixcho
Çapo escuerço	vuo
Çilacayote	kok

Ç ante V

Çumaque, çumo de cualquier cosa	taal

D ante A

Danca o baile	bixbil
Danças	bixam
Dançador o bailador	bixom
Dañar	koltizam
Dañarse	kai
Dar en el banco	iabok
Dar	akon
Dar vueltas al derredor	zutin, vmtizam
Darse priesa	chokchon
Danta animal	chiiz
Dañado o podrido	kanak
Dar palmadas	tzahban
Dar en rostro	kuchum
Dar mojicones	tikon
Dar grito mofando	ixpizculin
Dar papirotes	ixpabilin
Dar porraços a otro	akuezan

D ante E

De, cuya es la cosa	te
De, preposición	vum, tum &c
De ay donde tu estas	atzi ha ataya
De aculla	chixi
De aquí adelante	mini kiatel, tibah xi
De balde	noktibixi nok nikxi

Debaxo	texe, tahak
De buena gana...........	tuntikiakil nukuh
Declarar................	kanchalizan, ye kum
Declaracion.............	iekbilte, kanchalixbil
Dedo....................	tivui nokop
De donde	ha a
De donde quiera.........	ha chakha
Defender	onim
De fuera................	peñ tih
Degollar	kupum tu kul
Defunto.................	ah kimik
Delante.................	tivuitz
Delgado.................	hichohoh
Delgadez................	hichohohal
Delgaçar	hichoh hizan
Delicado	alah mikua
Dende	tzuma
Desde entonces	atzahxi tzumahi
Dentro, aduerbio........	toh
Dentro de sí............	tih, vuih, l, toh
Delicadez, o ternura de cuerpo o de otra cosa...	alahil
Deprender	kanon
Derecha cosa	tzintzon tih
Derramar cosa líquida....	kohon
Derramar basura.........	pukum
Derretir	nivuizan
Derretirse..............	nivui
Derredor................	tumetlil tih
Derribar	kubixoon
Desatar.................	puhum
Desbaratar..............	chukim, chukum, xitum

Destapar	hakom
Descansar	ohlam
Descanso	holabil
Descusar	apum
Descubrir	yekum
Desconsertarse miembro.	kutzeh
Desembaraçar casa	aman, l. amon
Desfigurarse	iztoleheizpelehe
Deshazer	chukum
Deshincharse	kubitamal
Desigual	hebli
Desigualarse	hebe
Desierto, ó soledad	kul
Deslenguado	koltak mibam, titzi, l. tak
Deslizarse	no ay
Debanar hilo	kolon
Desbanecerse	zututum
Desbanecimiento	zututunil nivuí
Desmayarse	numah zikti
Desmayo	ziktilem
Desmenuçar	pilpilam, chakmu lan
Desnudarse	zilbam zambam
Desnudar a otro	zilbam &c.
Desnudes	mebail, l. zilem
Desnudo	zilchi zanli
Despedirse	kolam kavuim
Desesperar	kakmin, l, pakah
Despertar	kizhe
Despertar a otro	kazum
Despierto	itz
Desposar	mohbam
Desposado	ekmohebenel

Desposada	idem
Despues	minikianchel
Desabrida cosa	xulh, xulxuh
Dessear	achon hikum
Desseo	achibil
Desollar	tzolin, l. kolon
Desolladura	kolben, tzolben
Desterrar	lahon
Destierro	lahbil
Desfigurada cosa, blanquisca	izpelpoh, iztoltoh
Desterrado	lahon vuinak
Destilar	chulchum
Destruyr	nahzan
Desvariar	chuhti, chuh hupti
Desvarío	chuh chuptem
Desverguença	ni mah hibil
Desvergonçadon	nimaltip
Desvergonçarse	niman
Desviar	lakbam
Desviarse	lake
Desviadamte	no ay
Desvirgar	nahzam, yaum, kopohil
Desvirgamiento	nahzabil, kopobil
De tarde en tarde	humcha kalxi
De todo punto	hum kalxa, humi iknapon
Detras	tih
Deuda	kazbem, l, kaz
Deudor	kazonel
Divieso, nacido	kiak, ku
Dejar	kiehzam, kolam
Dezir	kuman, chi

Deydad..................	dioszil, k̄ivuilalbil
Desgranar maíz..........	ixim
Desecho, cosa mala......	ixkoz
Desecho desto...........	ixkozil
De cuando en cuando....	aloponxi, humchakalxa
Deliquio................	bahzibilkuhil
Deuer...................	kazbem

D ante I

Dia.....................	kih
Dia y noche.............	humpzit kihhum tzi akbil
Dia y medio.............	chakan, takab, kih
Dia de trabajo..........	akumibíl kih
Dia de fiesta...........	kikilen kih
Día 1º del mes..........	tenchel kih ixhau
Dia del bautismo........	tikihil tahuuil a
Dia del nacimiento......	tikihil titzhelen
Dia de la muerte........	tikihil kamik
Dia que hace sol........	kihal
Diente..................	tivuitz e
Diez y seis.............	vuak lahuh
Diez y siete............	vuk lahuh
Diez y ocho.............	(1)
Diez y nueve............	&c. (2)
Diez y nueve veces......	(3)
Diferenciar.............	chuk hezam
Diferencia en este sentido	chuk chak tilbil
Dificil cosa............	y ah
Dificultad..............	iiahel

1 Falta en el original.
2 Id. íd. íd.
3 Id. íd. íd.

Digno	akon, l, ahon tih ahlantih
Dignidad	no ay
Dilatar	alalan kalhezan
Dilacion o tardansa	alohil
Diligenciar	okzeben tilil
Diligencias	muniltizibil
Dinero	puak
Dios nuestro Señor	kahau dios, kuninimahvual
Dioses de los gentiles	kivuil
Divina cosa	kivuil
Divinidad	kivuilalbil
Dias ha	ohe, ohchi
Dividir	apum
Disfamar	elzan chixau
Dia tuyo	tikiha
Difunto	ahkimik

Para decir en esta lengua, desventurado de mí, de tí, de aquel, de nosotros, de vosotros, de aquellos:

Tzelah in vuit em,	o desventurado de mí
1 pers. tzelahin vui tem.	
2 tzelah vuit a,	desventurado de tí
3 tzelah vuit hu	desventurado de aquel
Plur. 1. tzelah o vuit o	desventurados de nosotros
2 tzelah e, vuit e	desventurados de vosotros
3 tzelah e vuit hu	desventurados de aquellos
Despuntar, quitar las puntas	pizkum
Desojar	xilum
Divicion de caminos	ixkicxbe
Desclavar	elipehon
Destorcer	pokim

D ante O

Doblar las campanas	katzan kuxbil
Doblar ropa	pakom
Doblada cosa	pakom
Dobladura	pakbem
Dolerse de alguno	kakan nukuh tih
Dolencia enfermedad	yabil, chio, kuxu
Donde	ha a
Doncella	kopoh
Doquiera que	ha chak ha
Dormir	vuatam
Dos	kabe
Dos dias	kakah
Dos meses	kabe yxhau
Dos años	kabe abki
Doctrina de oraciones	kivuil pakap
Doctrinar	ixnaktzam
Dose	kablahuh
Dose veces	kablahuhkal
Doscientos	ochuk
Doscientas veces	ochuk kal
Dolor utcumque	chion
Dolor de costado	kan
Dolorido, aporreado	chimbina
Dolor de cabeza	chion vui
Dolor, enfermedad cualquiera que padece el cuerpo	chion, tzum, ikim

D ante V

Dulce cosa	chi
Duda	mitzum elanik
Dudar	idem
Dueño ó señor	ahau
Dulce	chi
Dulzura ó dulzor	chial
Dura cosa	kau, kuh
Dureza	kavual, kuil
Durar mucho tiempo	ankin
Duración	ankibil

E ante A

Ea	ku

E ante B

Ebano	kaktze

E ante C

Echarse en cama	koie kutze
Echado en cama	koxli, kutzli nokli
Echado ó tendido como muerto	nokli, de noke
Echar de fuera	clzam
Echar de sí vapor ó vaho	xevuim
Echarse el ave sobre huevos	pake

E ante D

Edad	tihil
Edificar	hain

Edificio	koxton
Edificador	ahuik

E ante L

Elado	kakchea
Elar	kubichcu
Elote	ahnivua

E ante M

Embarrar	lotizan
Embarrada cosa que llaman baxareque	biitz
Embargar	kahen
Embeber	vkam
Embiar	zaman, chakon
Embiada	chakon
Embidiar	ixkekohvuitzim
Embidioso	kekuh vnitzinel
Emblanquecer	zakizan
Emblanquecerse	zakix
Embolver	balkim, potzon
Emboltorio	balak
Embriagarse	chuhti
Embriaguez	chuhtem
Embriagar á otro	chuhtizam
Embuelto	balkim
Emparejar	mkuzan
Emparejadura	moktizibem
Empezar	akui, xctizam
Empeñar	no ay
Empeine enfermedad	zal
Emponzoñar	matiki tichi

Empollarse el huevo	vumkux
Empreñar..............	kiaholan
Emprestar..............	okenzam
Empréstito..............	chex
En algún tiempo.........	hatohlo
En algún lugar..........	atzi, at
Enamorarse.............	opon tu knh tih
Encalbecer..............	pukih tivui
Encalbar................	idem
Calvo sin cabellos........	ixtchtivui
Encaminar..............	yckum ve
Encarcelar..............	oki, hupum toh tahatze
Encarecer...............	lokix, lilok
Encender...............	chakon
Encendim^to^	chakbil
Encenderse en cólera....	makti, chuhti tu kuh
Encendido en fuego......	chakon, kanti, kakui
Encensar...............	zikotizan
Encienso...............	pon
Encerrar................	hupum
Encima.................	tibah
Encojerse...............	kolet
Encontrar...............	kulum
Encorporar una cosa con otra..................	hunan, hunahim
Crespo de cabellos.......	vuoto vuoh
Encrespadura...........	vuoto vuil
Encubrir................	evuam, chaim
Endulzarse..............	chiizan vuip. l. tip
Endulzar...............	chiizam
Endurecer..............	kuizam
Endurecerse............	kuix

Enemigo	vmel ahkoh vuahlap
Enfermar	iapti
Enfermedad	iabil
Enfermedad de cabeza	chion vui
Enfermedad de ojos	tzahe vuitz
Enfermedad de camaras	ikil kuh
Enfermedad de camaras de sangre	chikoh
Enfermedad ceatica	kiakbak
Enfermedad dolór de costado	kan
Enfermedad tullimiento	kolethe
Enfermedad calambre	ixkiakxulamcheh
Enfermedad de calenturas	kia k
Enfermedad de calenturas y frios	kiak cheu
Enfermedad tercianas	chixcheu
Enfermedad mal de oido	ixkotopxi kim
Enfermedad romadizo	ixkucham
Enfermedad tos	ohon
Enfermedad purgacion	takap
Enflaquecerse	bakix
Enfriarse	cheux
Enfriar	chcuzam
Engañar	zubum
Engaño	zububil
Engañador	zubunel
Engordar	nimax
Gordura de cuerpo	takatzah
Engrandecer	niman, ni mizan
Engrandecim[to]	nimbil, nimzibil
Enjendrar	kiaholam

Enlazar	xokam
Enlodar	xokolizan
Enloquecer	chuhti
En ninguna manera	mi humkal
En ningun tiempo	mi h at tohlo
Encarnar tomar carne	chihilam
Encarnacion	chihilalbil
Enronquecerse	maket nukul
Ensanchar	ninzan
Enseñar	ixnakzam
Enseñanza	ixnaktizibil
Ensordecer	chikinix
Ensordecer á otro	chikinizan
Sordera	chikinixem
....	chikinil [1]
Ensobervecerse	niman
Ensuciarse	tzilax
Entender	ibin
Entendim^{to}	naobil
Entera, cosa	tzaketna, hum ah
Enterrar	mukum
Entierro	mukbil
Enternecerse	kan nukuhtih
Entibiar	kulbizan
Entonces	ahi
Entrañas	hoiomal
Entre ambos á dos	kikabil
Entrar	oki
Entre	toxol
Entregar	xivuokn kapon
Entristecerse	tzakchtzin, kulun il

1 Falta en el original.

Tristeza..................	tzakehtzibil biz
En vano..................	no knikxi
Envejecerse..............	mamaix
Enjavonar................	chupchin
Enjambre de abejas......	hum kolohtivuin kil kap
Enjugar..................	zaom tzakihzam
Entenâdo de varon.......	tikialbil, pavui
Entenado de la muger....	vualbil
Enjaguar bolijas.........	yumkim
Enjaguarse la boca.......	zuknum
Encomendar cosa que se ha de traer............	abtzim
Encomienda que se ha de dar..................	ohxenan

E ante R

Era......................	tzekum
Erbolario................	ahkaem
Eredad...................	avbil choxc
Eredar pr. testamento...	etzam
Erencia..................	etzabil
Eredero..................	etzal, l, etzanel
Ermano mayor............	itzik
Ermano menor............	itzin
Ermana mayor............	itzik
Ermana menor............	itzin
Ermano de la muger.....	ixiben
Ermana del varon........	vuanap
Errar, no acertar........	tzepet
Errar mulas..............	xahban
Erradura de hierro......	xahap kuxbil
Escabullirse.............	halalan, eli, halmuntip

Escalera...	iocx
Escama de pescado......	tozoltih
Escaparse...............	halmuntip
Escarabajo..............	ixmoli
Escardar lana...........	xion, xcion
Escarda ó carda.........	xcbil
Escarnecer..............	iazon
Escarnio................	iazibil
Escoba..................	tzizbil
Escobilla yerva.........	tzahelue
Escojer mazorcas de maíz.	zakuim
Escojer las quemadas....	ixvuitzelim
Escojer lo mejor........	zikonlaon lambem
Escojer cacao ú otra cosa.	idem
Escojido................	zikon
Esconderse..............	evuam
Escondedixo.............	esbil
Escondida cosa..........	evuam
Escondidas..............	evuah
Escupir.................	tzubam
Escopitina..............	tzup
Escoria.....	ixkozil
Escorpeón...............	zuzon, zik
Escribano...............	ahtzip
Escritura...............	tzibil
Escribir................	tzibam
Escuchar................	zichinan
Escuela.................	ixnaktizibil ha
Escuridad...............	kokolohil
Escurecerse.............	ixmucheche, kakloche, yupeh
Escurecer la tarde......	kakax
Escura cosa.............	kakloloh

Escusarse	elzan tip
Esforzar	akonkup
Esfuerzo	ipomal
Eslabón de pedernal	tuchukak
Espacio de tiempo	alobil
Espesar, hacer espeso	tzotzizan
Espesa cosa	tzotx
Escarmentar	tzei tivuitz
Esquina	chuuk
Esprimir	bion, yotzon
Espiar	nenon, ixkukim
Espiga	tunum
Espino, árbol	chixtze
Espinilla	tzelck
Espirar	bahe tatzum
Espírita	altzil
Espiritual cosa	kivuil
Esposo	iexmilah
Esposa	xuhilah
Espolear con espuelas	xuium
Espuma	pulut
Estancar	nume
Estar	at
Estender	likum, nokpin
Estatua de bulto	chix vuatz ah
Esteril cosa	tzakih
Estiercol	tacha, l, tokolal
Estimar	niman xtalim
Estómago	titzi nukuh
Estornudar	chixuapti
Estornudo	chixnaptelem
Estorbar	makon chukum

Estrella.................	cheu
Espiar agachandose......	bitzihilan, bitzih lan
Estender pies y manos nadando.................	ixnokpin, ixnok pilan
Estar desnudo...........	zanehe, zinnech
Estar desnudo deshonestamente...............	zopomhc

F ante A

Fabricar...............	nain
Fácil cosa..............	miiah
Falsa cosa..............	halon
Faltar..................	mi tzakla de tzakct
Famoso.................	chaon
Faxa....................	halbil, paxbil

F ante E

Fea cosa...............	talaben tzilon
Fee, ó creencia..........	okzalabilil
Fiesta..................	kikilen, hih, vel, nimkih
Fealdad................	talabenel
Fieltro de camino........	paat

F ante L

Flaca cosa..............	bak
Flaquesa................	bakil
Flete que se paga........	tivui tukuh
Flor....................	ixmakal
Flor de milpa............	tzuchuh
Floxo, aragan...........	kiah
Floxedad...............	kiahil
Floxear en este sentido..	kiahim

Floxo de animo..........	chimchim tuquh
Floxo de sangre.........	chikem
Floxear o empereçar.....	kixhum
Floxedad................	kixhul

F ante O

Forastero...............	ikilve, veton
Forçar..................	hovuom
Fortaleza de hombre o dureza de palo ó piedra...	tipil, tukual, taka vual
Fortaleza ó acrimonia de vino, vinagre, piciete, etc.	tokop vel tixkohal

F ante R

Fregar..................	hukum
Frente, parte de la cabeza	palah
Fruta...................	lobah
Frutificar..............	vuitzam
Fruta verde.............	alah, chaax

F ante U

Fuelles para soplar......	xupibil
Fuente, ojo de agua......	xoocx
Fuera....................	pen
Fuerza...................	ipomal
Fuerte cosa..............	kuh, kau
Fundar, poner fundamento................	ibaham

G ante A

Gajo.....................	kolethetokop
Gallina..................	ek

Gallinero................	tahaek
Gallo, marido de gallinas.	tamanek
Ganancia................	kanap
Ganar....................	kamban
Garza, ave............ ...	hocoiz, zaktzichimkan
Garganta................	kul
Garguero................	chum
Gastar..................	nahzan
Gato....................	mez
Gavilan.................	kanhc, ixhuchup kop
Garrapata...............	zitp
Gallina pintada..........	xep tih

G ante E

Gemir...................	akbi
Gemido.................	alhil
Generación..............	ihah
Gente...................	ixhal
Gestos..................	ixkobil

G ante O

Golondrina..............	ixkail
Golfo...................	tzek
Golpear.................	pehon
Goma de árbol	vuiix
Gomitar.................	xaap
Gobito..................	xaau
Gotear la casa...........	tzuhin
Gotera de casa..........	tzuh
Gobierno................	„
Gobernador como Rey...	tohlankix

Gobernar como cabeza...	ahvuate, ahvualin
Gotear de alguna peña...	chulnehe, chulchum

G ante R

Grande	nim
Grandeza.................	nimal
Granizo	zakbakon
Grano de trigo, de maíz..	tabak ixim
Grano del cuerpo........	chak
Gratificar................	pakeltizau, chixeltizan
Grillo que canta..........	chil
Gritar	zichim, vuaiaiam
Grito	zicx
Gritar con enoxo........	vuaiaiam
Gruesa cosa.............	pim
Gruñir...................	hululum
Grillo que canta de noche	ixchil

G ante U

Guardar..................	kikilem kuum
Guardar animales........	kikilem
Guarda de esto..........	kikilon, kikilel
Guerra	labal
Guerrear	laban
Guerrear con engaño....	ahlabin
Guia de caminos.........	'nehenel
Guiar....................	nehen
Guisar comida	chicon
Gusano de madera.......	pok
Gusano..................	chikup
Gustar..................	nikben

H ante A [1]

Hablar secreto	hazkum
Hablar	pakbam
Habla	pakbabil
Hablador	pakba nel
Halagar	ixmoxon, mezon
Hambre	vuaih
Hambrear	kimi tum vuaih, vuaihti
Hallar	kulbam
Hallazgo	zikubem, zikbem
Harina de trigo	kiah castillam
Harina de maíz pinol.....	kiah
Hacer o moler pinol......	kiahin
Hartar	nohe nukuh
Hartazgo	ziphem, nohlem
Hasta, adverbio	tzuma
Hasta aquí	tzumatza
Hasta cuando	hatoh
Hacer	bancham
Hacerse del ojo	xiekbem, ixmutzbem
Hacerse señas con la mano	xiekbem
Hacer mal	zakam
Hacienda	kinomal, etzah, kuenah
Hacer sol	kihalin
Hacer neblina	kakmuhin
Hacer burla sonriendose	ixkiaktzeem
Hacer del ojo	ixhevuitzim
Hamaca	vtz

1 Véanse algunas voces que llevan H en la parte correspondiente a la A, porque allí las colocó el P. Reynoso.—A. M. C.

H ante E

Hechizar	kaan
Hechizo	kabem
Hechicero	ahka
Hechura de obra	bantizibil, bahle
Heder	tzuix
Hedor	tzual
Hedionda cosa	tzuh
Hembar	xuuh
Henchir	nohzan
Henchimiento	no lem
Hender	paom
Hendedura	paxiem
Henderse por si mismo	chivui
Hendido	chivua
Hermano mayor	itzik
Hermano menor	itzin
Hermano de la muger	ixibem
Hermana de la muger	itzin
Hermano de parte del varon.	itzik, l, itzin
Hermoso	xovuam, xavuam
Hermocear.	xovuinantizan
Herir	kiakon, ixhezan
Herirse	ixhi
Herida	ixhelem
Herradura de bestia	xahap
Herrar bestias	xahban
Herrar	tzepet
Herrero	chinol kuxbil

Hermano de parte de padre	,,
La hermana dice al varon	nixibenbil
El hermano a la hermana	vuanabibil
Herber	loklon
Herbor	loklonil

H ante I[1]

Hiel	ka
Hierro, metal	kuxbil
Hijo	kiahol
Hija	meal
Hijo de animal	tal chu kup
Hilar	chokon
Hilo de algodon	kim
Hilada cosa	chokon
Hilada de piedras	chol abah
Hilo, hacer el licor	kininin
Hincar	chikban
Hinchar	maltizan
Hincharse	male
Hinchason	mal
Hipo	ixchokop
Hincar las rodillas	mehe
Hipo tener	xokopti

H ante O[1]

Hoyo	hul
Hoyos hacer	hulizan
Hoyosa cosa	hulchak

1 Véanse en la I antes de la D y en la O antes de la M muchas voces que llevan H antes de la I y de la O.—A. M. C.

Hoja de papel............	taxakhuh
Hoja de árbol............	xak
Holgar..................	tzalah
Hollin..................	abak
Honda cosa..............	nimtexe
Hongo	kabilak, kantzu, zakitzah
Horadar.................	oxkin
Hormiga.................	zinik
Hormiguero..............	tahazinik
Hormiguear el cuerpo....	xuiuium toh ti vnim kil
Hospedar	vlam, kamonix kan kon izkabim
Hospedero...............	izkap

H ante U

Huelgo, aliento..........	xeu
Huerfano................	meua
Hueso...................	bak
Huevo...................	hoz
Huevo, poner la gallina...	hoion
Huir....................	ohke
Huida...................	ohkemna
Huidor, cimarron.........	ohkem
Humo....................	zip
Humear..................	zibem
Hundir..................	loktzah
Hurtar..................	elkan
Hurto...................	elekal
Hurtador, ladron.........	elek
Huso para hilar..........	chup
Huesped.................	vlaizkap
Humillarse..............	chinizantip
Humedad.................	akal

Humedecer.............. kumbizam
Humedecerse............ kumbi
Humanidad.............. vuimkulal
Humanarse el Hijo de Dios vuinaktizan
Humildad .... chinizahibil
Humida cosa............ akoh

I ante A

Iazmin .... za hum ahpu

I ante D

Idolo................... kivuil, vuitzilep
Idolatrar............... kivuilan
Idolatría............... kivuilalbil
Idropesia............... mal
Idropico................ kolethe, malna
Iglesia .... taha Dios
Igual cosa.............. nik
Igualar una cosa con otra nikuzan vmetzan

I ante M

Imagen de santo......... chix vuatzah, itzbilal
Imagen ó retrato de su padre.................. itzbilal
Imaginar................ bizum
Imaginacion .... biz
Impedir................. chukum
Imperio................. ahvualil

I ante N

Inducir pr. razones..... okzantu kuh
Ingle................... taxaxohal nu kuh

Injuriar................	kixbintizibil
Inocente................	ialnaxi tukuh
Inventar................	halon
Invencion...............	xetizibil
Inventor................	xetizanel
Invernar................	habalin
Invierno................	habalil

I ante R

Ir......................	xi
Ir pr. agua.............	xi kail
Ir á la provincia........	xi malahinel

I ante U[1]

Jugar, juego............	tulin
Juego...................	tulbil
Juez ordinario..........	ahmunil
Jugador.................	tulinel, ahtul
Juntar..................	mohben
Jurar...................	kulum cruz
Justa cosa, cabal.......	tzaketna
Juzgar..................	tahkun, xaklun
Juntar ó recojer........	chemon
Junta...................	chembil
Jazmil (sic) siluestre	zahumahpu

I ante Z

Izquierdamente.........	naieh
A mano izquierda, adverbio..................	naieh

1 Aquí confunde la I con la J, como fácilmente se puede observar.—A. M. C.

Y ante A

Ya.................... ma
Yazer.................... kubi

Y ante U

Yunta de bueyes.......... moh
Yuca de comer.......... tizm

L ante A

Labrar, coser............ tzizon, pichon
Labrar guypiles.......... pichon
Labor de maiz............ kohbil choxc
Labrar tierra............ kohon
Labrador .... kohol
Ladera de cuesta......... tivuitz vuitz
Ladrar perros............ vuohtzam
Ladrillo................. castilam lok
Ladron .... elek
Ladronicio............... elekal
Lagarto animal........... ain
Lagartija .... ixmacx
Langosta................. chanon
Lagrima.................. taal nivuitz
Lagañosa .... ixlootz
Lama..................... kuux
Lamer.................... lekum
Lana..................... zamal
Labar ropa............... chahon
Labada ropa.............. chahctna
Labadura................. chahbil

Labador........................	chahol
Lazo............................	kiahah akuil
Lazadura......................	xokbil
Lazar...........................	xukum
Lazeria........................	ixkail
Lazerado......................	ixka

L ante E

Leche..........................	taalimah
Leche dar....................	chuitizan
Lechon........................	tal ixbocx
Lechuza.......................	xiicx, xichim
Leer............................	ahlan
Legumbre....................	kaem
Legua..........................	vhlap
Ley.............................	kavuil
Lengua........................	ak
Lenguaje.....................	pakbabil, pakap
Leña de quemar..........	zi
Leñador que carga leña...	zivuil
Leon animal...............	balum
Leoncillo....................	talbalum
Letor..........................	hahlal
Letrina privada...........	chabil ha
Levantar......................	tanon, havuizam
Levantarse de dormir....	kixhe
Levantar testimonio.....	halon pakap
Lexos..........................	nahchak nabe
Labio de la boca..........	tochou nitzi
Labar nextamal...........	lakom

L ante I

Libertar................	elzan toh vuinka bahil
l. Libertad..............	elzabil, kolbil
Libro	vh
Ligero..................	zazohtakan
Limpia cosa............	zaktih, hozok
Limpiar.................	zuum
Linage..................	alhil, kolhil
Liviandad cosa que no pesa....................	zazoh
Laçar echando laçada redonda a la garganta....	kotban
Laguna	nahap

L ante O

Loar, alabar............	niman, hekban, banin
Lobo, o loba, coyote......	xoh
Loco....................	chuuh
Locura..................	chuhil
Lodo....................	xokol
Lodo, hacerse algo.......	xokolix
Lombris.................	ixchuk
Lomo de animal	tichiix
Loza....................	lekch abah, lax
Llorar..................	oki
Llorar a otro............	okhen
Llanto..................	okel. okhibil

L ante U

Luchar	ipam
Lucha	ipibil

Ludir una cosa con otra	tavuatip, teche tip
Luego	chonku
Luego al punto..........	hum ipxa, hum ipku
Lugar o pueblo..........	amak, tanam
Lugar	no ay
Lumbre..................	kanal
Lumbrosa cosa...........	tilton
Luna	ixhaun. keia
Lunar señal del cuerpo...	ixpit
Luto....................	kek ixbalon
Luxuria.................	takakal chihil
Luxuria o fornicar......	kixtokim, zakchan ixpilum
Luz.....................	kanal
Lucero, estrella de la mañana	zakizon

Ll ante A

Llaga reciente..........	chixchak, ekcha
Llaga vieja.............	chak
Llagar hiriendo.........	ixhezan
Llama de fuego..........	tabakak
Llamar	chokon
Llamam^{to}. á si..........	chokbil
Llamar tocando con la mano	kakzan kaktizan
Llamam^{to}. á si..........	kaktizibil
Llamar á vozes..........	zichim
Llano ó llanura de campo.	chakahlah
Llanto	okel, okibil
Llave	talha
Llevar	ikim
Llevadura...............	ikbil

Ll ante O

Llorar	oki
Llorar á otro	okhen
Llanto	ut supra
Lloron	xokem

Ll ante U

Lluvia, capayavui	kakhap
Lluuiznar	ixmuzin

M ante A

Masa de mais	kotah
Masiza cosa	humah
Madero o madera	tze
Madeja de hilo	kuchuh
Madrastra	chubil
Madre	chu
Madre do se consibe	tuchu tukuh
Madroño	chulup
Madura cosa	tzakahna
Madurar	kanax tzakah
Maestro	ixnaktzon
Mayor, cosa mas grande	ikna
Mayor un poco	ikna inchim
Majar	chinon
Mala cosa	kol
Maldecir	kapon tohtokop diablo
Malicia	kolal
Malicioso	iztzimanel
Mamar	chuum
Manada	koloh

Maldezir	coltizan
Manada de pollos	humpuk
Manar agua	ixhalok a
Manantial de agua	idem
Mancebo	kuxon
Manceba, mosa que crece.	kopoh
Manchar	koltizan
Mancha	koltizibil, tzil
Mandar	kavuim
Manjar	chibeh
Mañana	nahchih
Mano	kop
Mano derecha	mankobah
Mano izquierda	nayeh
Manoxo	toloh
Manza cosa	bam, zoh
Manta	ixbalon chovuah
Manta entera	hunpak chovuah
Manta ayate	ixpakah
Manta de color	zalum
Manta de dormir	ixkiaktziz, vuatu bil ixbalon
Mar	palu
Maravilla	kaibil
Maravillarse	zekpoh
Marchito	tzutina
Marchitarse	tzuti
Marido de muger casada.	ikxmilah
Mariposa	ixlinlocx
Martillar	chinon
Mas	chintel
Mascar	chaom
Mata	vui

Matar	bion kimizan
Matador	biol, bionel
Martirio	kahaptil, kahapti zibil
Martirisar	kahaptizam.
Martir	kahaptina bion
Materia de llaga	poh
Matizar	xəptizan
Matrimonio	mohebil
Mazorca de mais	hal
Mazorca de cacao	tih kikuu
Mascara	koh
Madurar la persona en la edad ú otra cosa de fruta	tihim
Madurez	tihil, tihilal
Madurarse la fruta	tzakah

M ante E

Mear	tzalin
Meados	tzalah
Meaja de huevo	ta hoz
Mecer cuna	yu vuim
Media libra	chakan mal
Mediar pr. mitad	chakmum
Mediano	chimchim
Medianero	ahpakap
Médico	ahkaem
Medicina	kanibil
Medicinar	kanan, vuanahzan
Medida de fanega	malbil
Medida de cordel	ecx. echibil
Medida pr. caxa ó cordel	malon

Medir con cuerda........	echam
Media cosa..............	chakan
Mejor...................	ikua
Mejorar de enfermedad..	vuichum, banxi chim
Melancolia..............	biz tzakehtzibil
Melancolizarse..........	tzakehtzi in
Memoria.................	naobil
Menesterosa cosa........	tzahon, ahon
Menester, haber.........	ahon
Menguar.................	chinax bahe
Menguante de luna......	tichinax
Menor...................	chimchim
Menospreciar...........	chim ilon
Menospreciarse.........	chinizan tip
Mensajero...............	zanhel
Mensaje.................	zanhelal
Mentir..................	halon
Mentira.................	halohpakap
Mentiroso..............	halolpakap
Mercar..................	lokon
Mercader...............	ahkai
Mercaderia.............	kaihel
Mercada cosa...........	lokoh
Merecer................	ahon tih
Mesa do se come.........	vuatizibil
Mesmo..................	vuih tih, &c
Mesar las barbas........	xuhum, xuhxulun
Mestruar...............	nixkiam
Mes....................	ixhau
Mes de la muger........	tzum, chahon, ilonixhau
Meter..................	oki
Mezquino...............	ixka

M ante I

Mi cosa, cosa mia.........	vve
Miedo....................	xobal
Miedo tener	xob
Miel de avejas............	kap
Miel azeda	chamkap
Milagro..................	ilbil, kaililil
Milagroso................	kailililxi
Mio, cosa mia............	vue
Mirar....................	kaim, ilon
Mirada, la vista..........	kaibil
Milpa de maíz............	kohon
Milpa guardar............	tzahen
Miembro mistico de la iglesia.................	tichihilal kuchu santa Yglesia
Minar la tierra...........	tzinhum chohx

M ante O

Mocos de narizes........	tacha nacham
Mocedad o niñería.......	kualil
Mozo....................	kuxon
Moza	kopoh
Mofar...................	yazon
Mohoso..................	kanak kumbi
Mohecerse...............	kumbix
Mojarse.................	aki
Mohecer	kazam
Mojarra pezcado.........	takah ain
Mojar...................	akizan
Mojar echar en remojo ..	muum, nubam nubam

Moler maíz..............	cheem
Moler maíz tostado......	kiahim
Moyera de niño..........	a
Mono, hoc est mico......	ixmai
Monte.................	kul
Montaña................	moiam
Montear................	ioon
Montonar...............	bubam
Morar en un lugar.......	nahan
Morada.................	nahbil
Morador................	ahtanan, l, nahlenel
Morcielago.............	zocz
Morder.................	chion, chaon
Mordedura..............	chiben, chaben
Morir..................	kimi, ikihe
Mosca..................	ahem
Mosquito...............	vz
Mosquito zancudo.......	xenen
Mostrar................	yekum
Mover la muger.........	ikizan
Molleja de gallina......	ixpilikiz
Moler chocolate o especias..................	hokan

M ante U

Muchas veces...........	ilakal ilamah
Muchos.................	ila, ikoh
Mucho, adverbio........	habli, bampon
Muchisimo..............	hablexi, ikohelxi
Mudar de pelo..........	koon
Mudo...................	men
Mudecer................	menix

Muela	ka
Muerte...................	kamik, kiamek
Muerto...................	kimna
Muger....................	xuuh
Muger casada....	xuhilah nahanel
Muger soltera............	kopoh
Mundo	tivuitz choc, zakiamak
Muñeca de jugar..........	alaz
Muñeca de brazo........	talazil nokop
Murmurar	pakbantih, yolin
Murmuracíon............	iolbil
Muslo	ichiix

N ante A

Nacer....................	itzhe
Nacido hombre........	itzhina
Nacer la planta..........	itzhi
Nacer otra ves	takakelan titzhi
Nacido, apostema.........	kiak kum
Nacimiento..............	itzhelen
Nacion de gentes	pumkoloh vuinak
Nada, adverbio..........	mihum
Nadar...................	ixnuxin
Nadar con pies y manos	ixnokpilan
Nadador	ixnuxinel
Nadadero................	ixnuxibil
Nadie	miabilo
Nalga....................	tacham nukux
Nao......................	pacx
Nariz....................	cham
Naturaleza..............	etlebil, teten
Naturalizarse...........	naket

Natura de macho ó hembra....................	vnum
Nabaja..................	hobil
Neblina....................	muh
Nublado..................	kakmuh
Nublado hacer............	kakomuhin
Necesaria cosa...........	ahon
Negar....................	evuan, mivuok tzakim
Negra cosa...............	kaktih
Negro de Guinea..........	vuinkabal xolop
Negro hacer..............	kakhezam
Negror...................	kakal
Nerbio...................	ibocx
Negror, negrura..........	kekal

N ante I

Ni uno...................	mi hum
Ni uno ni otro...........	mi hun a kie
Nido.....................	zok, taha chioh
Nidar las aves...........	zokim
Nieto del varon..........	ikxman
Nieto de la muger........	bechel
Niña del ojo.............	titzichin al ni vuitz
Niñeria..................	kualil
Aniñarse.................	kualtizan
Niña ó niño..............	kual
Niñez, poca edad.........	yakiil, kualil chinal
Nigua....................	ixhucx

N ante O

No, adverbio.............	michim, lolon
Noche....................	akbil

Anochecer............... yupeh
Nombre................. bi
Nombre poner........... biam
No poder................ mibam, vum, l, tun
No querer................ mi vuaha tea, l. ou
Noventa.................. lahuhtokalim
Noventa veces........... lahuh tohalinkal
Novecientos............. lahuh tuki okal
Nobia.................... ixkebah
Nobio.................... ixkilon
No, antepuesto al verbo.. nok, ixnok, bah
Naguas.................. amah, ameh
Naguas ponerse.......... amin
Naguas añudarse........ zukum
Nextamal................ buhx
Nextamal cozer.......... buchim
Nacatamal............... okop vuabah
Navual.................. kolel

N ante U

Nueva cosa.............. ek, akah
Nueve................... belhuh
Nueve veces............. belhnhkal
Nuera................... ilip
Nuera dar............... iliban
Nunca................... mihumkal, mi hatohlo
Nutria, animal de agua... avk
Nube.................... muh
Nube de ojo............. zak toh tivuitz
Ñudo.................... xim
Ñudar, dar ñudos........ ximon
Ñudo de madera......... xubem

O ante A

O si? interjeccion........	avuit
Obedecer................	okzalan
Obediencia	okzalabil
Obra de trabajo.....	akum, akunil
Obrar trabajar..........	akunan

O ante C

Ocio	kiahil
Ocioso....................	hubizal kih
Ochenta...................	hummucx
Ochenta veces...........	hummucx kal
Ocho	vuahxak
Ocho veces..............	vuahxak kal
Ocupar....................	at vuacum
Ocupado..................	mi amhla
Ocupacion...............	munil, akum

O ante D

Odiar.....................	ikon. ikavuim
Odio.......................	ikavbil, ikbem

O ante F

Ofender...................	kixbizan
Ofenza, pecado..........	pahilil
Oficio.....................	munil
Oficial.................. ..	ahmunil
Ofrenda...................	oieh
Ofrecer....................	oiin kapon

O ante Y

Oy	halo
Oir	ibim
Oido	xikim
Ojo	vuitz tabakni vuitz
Ola ó onda de agua	tixpakbiha
Oler	zikon
Olla	vkil
Olor	kokohal, xe vuil
Olorosa cosa	kokoh
Olvidar	ixkahnavuam
Olvido	ixkahnavbil
Olor malo, hedor	tzual

O ante M

Ombligo	mux
Ombre ó muger	vuinak
Ombre, varon	xinok, icham
Onra	nimal
Ourar	niman
Onze	hum lahuh
Once veces	hum lahuhkal
Ombro	xem hap
O nunca	ekien

O ante R

Orar	kivuilam
Oracion	kivuilpakap
Oreja	xihim [1]

1 Antes para *oido* escribió Pimentel *xikin*. Tal vez en alguna de las dos palabras hubo error escribiendo k por h o viceversa.—A. M. C.

Orilla de cualquier cosa..	tzi
Orina..................	tzal
Orinar..................	tzalin
Orinal..................	tzalbil
Oro, metal..............	kampuak

O ante S

Osado..................	ixnimkuh
Oso, animal............	tzutz kap
O si....................	avuit
Ospedar................	vlam izkabim
Ospedaje...............	izkabibil
Otro....................	humtel
Otra vez................	hum kaltel
Oveja..................	ixnokal
Ovillo de hilo..........	ixkolox
Ojala...................	avuit

P ante A

Paacer el ganado........	vuam
Paciencia...............	ipibil, ipbem
Pacificar...............	cheuzan
Padecer................	kahapti
Padecimiento ó pasion...	kahaptil, kahaptizibil
Padrastro...............	mambil
Padre..................	man
Pagar..................	chohon
Paga de deuda..........	chohbil cazben
Palabra................	pakap
Paladar................	kon
Palma de la mano........	telekalnokop
Palma, arbol............	xaah

Palmo	kuchup
Medir á palmos.	kucxbam
Palo	tze
Palizar camino	tzein
Paloma	xuucx
Pan	castillanvua bah
Panal de abejas	akah
Panza de vientre	tzoam
Paño	ixbalon
Paño, mancha de la cara..	ixkekba tivuitz
Papagayo	ixko
Papel blanco	zakhuh
Papel	vh
Pararse	vuee
Parar á otro	vuabam
Parador que para	vuabanel
Pardo que tira á negro	ixkan koh
Pared de adove	lok
Pared de bahareque	biitz
Parentesco	vuitzel nakahil
Parentela	idem
Pares de muger	moh
Pares, dos	kamoh
Parir	alam, lokon
Paricion, parto	albem
Parir los animales	lukum
Parlar	yolin
Parla	yolbil
Parparo del ojo	tochou tiuuitz
Parte	chakan
Partir pr. medio	chakmum
Partirse yendo	yohpah

Partida deste modo......	yohpalem
Parto..................	albem
Partear................	bechelam
Pasmo..................	cheu
Pasmarse...............	cheux
Pasar..................	iki
Pasearse...............	pitzon tivuitz, veti
Pastor.................	kikilel, vel, kikilon
Patear.................	vuabem
Pato, ave..............	pumpu, pechi
Pabor..................	xobilal
Paxaro.................	chioh
Para...................	te
Para que? interrogativo..	tiokil
Para que, afirmativo......	zekoh
Paga de culpa..........	chohbil
Partir palos...........	paom
Partera................	bechelon
Parecer lo perdido.....	halet
Paxte, yerva...........	ixkanichix
Pataste................	pek
Paba...................	po
Pabon..................	kinini, kiakchum num
Pauxi..................	kinini
Paciencia..............	ipibil
Paciencia tener........	ipam
Pacaya cosa de cosa de comer..........	pakix
Pabesa de vela.........	tacham candela
Pantorrilla............	tacha, tokotahil vnakam
Parcialidad de pueblo....	tanahil

P ante E

Peca de la cara	zalpihx
Pecado	pahilil
Pecado de carne	kixtokil pahilil
Pecado mortal	kimzanel pahilil
Pecado venial	zakzoh pahilil
Pecador	ahpah
Pecar	pahin
Pecho, parte del cuerpo	tacham ñukuh, pezon
Pezon	tivui imah
Pechuga de ave	tezakal ek
Pechuguera	ohon
Pedazo	chakan
Pedernal	zaktzok, tza
Pedir	kanin
Pedo	chiiz
Peer	chizin
Pedragoso	xak
Pegar	lakbam nakbam
Pegajoso	lakakan
Peinar la cabeza	xebam
Peine	xeiap, l, xiap
Pelado, sin pelos	mi tazamal tivui
Pelado, calvo	izkoh ixteh tivui
Pelar	mixon
Pelear	laban
Pelea	lab, labal
Pelo de la cabeza	zamal
Pellejo	tzumal
Pena, tristeza	biz okeu
Pena, tener	bizum, okevuan, bisbon

Pena, condenar..........	tahkum
Pena de dinero..........	chohbil
Pendexo..........	xi
Penca de arbol..........	palah
Pendon..........	kuaxpam
Penitencia hacer..........	chiumtizam tip
Penitencia..........	idem, chiumtizibil
Pensar..........	naon, bizum
Pensamiento..........	naobil biz
Peña o peñasco..........	xak
Peor..........	iknato kolal
Pepita de cualquier cosa	tabak
Pequeño..........	chimchim
Pequeños..........	koke
Perder..........	tzepet, nahzan
Perderse..........	tzepet
Perder jugando..........	kimi tih
Perdida..........	tzepetlem
Perdiz..........	ixchuluk
Pereza..........	kiah
Pereza tener..........	kiahim
Perezoso..........	kiah
Prelado superior..........	ah vual
Perfumar..........	bukim, pomim
Perfume..........	pon. bukbil
Perlesia tener..........	lulum
Permanecer..........	ankim
Perpetuar..........	toh kih at
Perpetua cosa..........	toh kihil xiix
Perro o perra..........	chiam
Perseguir..........	hoion
Perseverar..........	xaklum

Perseverancia	xaklubil
Persona	vuinak
Pechos de muger	im
Pertenecer	ahon, ahlan tih, akon
Pesada cosa	al
Pesar cosa que pesa	alapti
Pesar con peso	malon
Peso, o balanza	malbil
Pescado	kix
Pescar	xukum
Pescador	xukunel
Pescueso	kul
Pestaña	xivuitz
Pestilencia	iabil
Pestorejo	xip, no ay
Pestorejos dar	ixpizculin
Pesebre	tavuabil cheh
Pedaso	chakan
Pequeñez	chinal kokal

O ante I[1]

Piar	vuixnahc
Piedad	vekibil, onibil, bekiabil
Piaderse	bekian
Piadoso	bekianel
Picar	xuium, tochom
Pico de ave	titzi chioh
Pie	kam
Piedra	abah
Piedras, poner	petin

1 Por error tal vez del copista, se puso O en lugar de P.—A. M. C.

Piedra de venado, bezar..	tabah te cheh
Piedra de iguana........	abah te on
Piedra de amolar........	vux abah, hukbil abah
Pierna..................	kux
Pilar...................	kucham
Pino....................	tzah
Pintor..................	ahtzip
Pintar..................	tzibam
Pintura.................	tzibibil
Pito....................	xu
Pitar, chiflar..........	xuban
Piojo...................	vk zakuk
Piojos, espulgar........	vkim zakukim
Pulga...................	kiak
Pulgas, espulgar........	kiakim
Pichacha de colar atol....	chaabil kotah
Pichacha de colar nextamal..........	xaup

P ante O

Poblacion...............	amakbil
Poblar..................	amakim
Pobre...................	meba kahaban
Pobreza.................	mebail
Poco....................	chimchim
Poco ha.................	tzumainku
Poco antes..............	tzumatok
Poco mas................	chim kuchimtel, tzibahanxi
Poco menos..............	chintel mitzopo
Poco a poco.............	chebaku
Podar...................	ixcuzpin
Poder...................	bantum
Poderoso................	kinon

Podrirse	kai
Podrida cosa	kanak
Podricion	kailem
Polir, aderezarse	kuhhizan
Polilla	pok
Polvo	kuk
Pollo	talek
Polla grande	kopoh ek
Ponzoña	chi
Ponzoñar	okzan tichi
Poner	kubi akon
Poner boca arriba	pake
Poner boca abajo	mutzban
Ponerse, de lado	chale
Ponerse de bruzas	hoke
Puesto de bruzas	hokil
Ponerse el Sol	kukc l, kubi kih
Poner precio	vuiam
Poner la gallina	hoion
Poner en ringlera	cholbam
Puesto en ringlera	cholin
Poquito	chimchim
Por	tum
Porqué? preguntando	tikum
Porque respondiendo	akum
Porfiar	hipun
Porfiando	hip
Posada	nahbil
Posar	naham
Poseer	kikilen
Postrero	ixmele vuinak
Pozo	xoocx

P ante R

Precio	vui vuial
Predicar	kavuim
Predicacion	kavuil
Pregonero	ahkan
Pregon	zicx
Pregonar	zichim
Preguntar	kanin
Prender	tzuium
Preñada	iapruinak
Preñez	xuuh iap
Presente	ilbil
Presentar	oiim
Preñada estar la yegua ó otro animal	ohlaon
Prestar	okenzam
Presto	chon ku
Pretender	ahon
Priesa	chohchobil
Priesa dar	chohchon
Primero	nehel
Primo, hijo de hermano	itzik, itzin
Prima hija de hermana	Idem
Príncipe	ahvual tohlamak
Princesa	xukbinak
Principado	ahvualil ahvualbil
Principio	texe, tolok, xetizibil
Principiar	xetizam
Privada, letrina	chabilha
Procesion	zuchibil
Procesion, hacer	zuchum

Presumir, sospechar.....	iztziman
Prometer hacer buena obra, se dice..........	kuma tohnukuh
Propia cosa.............	vue
Probar al gusto..........	nikbem
Proveerse la persona.....	chaam
Presencia................	nivuitz, vuitzku
Provechoso..............	ahon
Prisiones................	kalbil cuxbil

P ante A

Pucheros hacer la criatura	chechon
Pueblo..............	amak, tanani
Puente..................	kaha
Puerco	ixbocx
Puerco montes..........	tzelah ixbocx
Puerta..................	titzi ha
Puesta cosa.............	akon
Pulga	kiak
Pulgas, espulgar.........	kiakim
Punta de cualquier cosa..	tacham
Pureza	zakal hozokal
Purgar materia..........	Pohin
Purgacion enfermedad....	Takap
Pujar..................	ipam
Puta, mala muger........	ixmalkam, ixkelamak
Putañear la tal	ixmalkanim
Putería de la tal.........	ixmalkanil
Puño....................	iup
Empuñar	iubem
Pues....................	tihuzem

Q ante V

Qué, cosa..	titi
Qué, conjuncion	tzum
Quebrar	paon, kahon
Quebrar desmenuzando	buchum chak mulam
Quebrarse	pax
Quebrada cosa	paxna
Quebrada de monte	bia
Quedo, cosa sosegada	numnum uumli
Quedarse	kiehna
Quedar sin sentido	nahe tanaobil
Quemar	huzum, tzezan
Quemadura	huzbem, tzezbe
Quemarse	tzei
Quemason	huzbem &ª
Querer por voluntad	ahon, vuaha
Querer bien amando	xtalem
Queja	ixpokomalpakap
Quejarse	vxi elenel
Quien	abil
Quien quiera	alchak
Quinientos	omucx okal
Quince	oo lahuh
Quince veces	oo lahuhkal
Quitar	eli ikim, echalim
Quitar el cuero	tzolim, tutzumal
Quijada	tahk titzi
Quebrantar precepto	kahon
Quebrar la milpa	mi iom
Quemar cal, ladrillo, ollas	patim
Quebrar el maíz sobre la piedra de moler	baon

R ante A

Rabo de animal..........	he
Raer	hukum
Raya	echal
Rayar	echam
Rayo del Cielo	kinkiok, kankiak
Rais	lok
Rala cosa................	aimx, ixkut cuchimxa
Ramo de arbol............	tokoptze
Rana animal..............	chibah ixcho
Rancio..................	tzintzoh, xinxoh
Ranciarse................	tzintzoh ax
Rascar..................	hotzom
Rastro de pisada.........	tikilem
Rasurar, afeitar.........	matzom, hoom
Racimo	pumuh
Raja de madera	palahtze

R ante E

Rebatar..................	echalim
Rebentar.................	pokli, pokchah
Revivir..................	kakelam, itzhe
Rebolear.................	ixpatakum
Regoldar	kaxbam
Revolver.................	nixkiam, zamon
Rebozar lo lleno.........	havui push
Revuelta cosa............	mixkian zamon
Recalcar.................	kutzeh
Recaudo	zanhelal
Recoger	chemon
Recordar del Sueño.......	kizhe

Recordar al que duerme.	kazun
Recordar cosas pasadas	nabam
Recibir	kamon, ikin
Recibir huéspedes.......	ixkankon, itzcabin
Rechinar................	kitzitzim
Red de maíz.............	pa
Red, chinchorro de pescar	lep
Redimir	kolon
Redondo.................	kololon
Redondear	kumintitzi, zevuevuemxatu
Refregar................	hukum
Refrescar...............	cheuzam
Regar	alin
Regañar.................	hululum
Regir...................	bancham tetem
Rey	tohlamak, ahvua tenel
Reina	xukbinak
Reir....................	tzeem
Risa	tzebil
Relámpago...............	ixleklekiah
Relampaguear	ixleklekiahin
Relinchar el caballo	oki vuixixim
Remar...................	betzam paacx
Remo....................	ixnikbem
Remedar	ixnikbem
Remendar	zutzum, izlemuu izlepum
Remiendo................	izlepebem
Remendon	izlemunel
Remozarse	kualtizan
Remojar	muum
Remolino de aire........	ixkiak chumpacx
Rendirse	zikti, numah

Repartir	zipam
Reprehender	kavuim
Resbalar	iolpeh, almoh
Resbaloso	iololon, zitzitzin
Resbaladero	iolpibil
Respirar	xevuim
Respiracion	xeu, xeubil
Resplandecer cosa de oro ó plata	lemlohe
Resplandor	lemlonil
Resplandecer el día	izpikehe
Resplandor del día	izpikpohal
Resplandeciente	izpikpoh, tilton, lenlon
Responder carta	tziban
Respuesta de carta	tichixel vh
Responder, rezongar	hululum
Restituir	anhhezam tih
Restitucion	anhhezibil
Resucitar	itzhizan, pitzetzam
Resurreccion	pitzetlem tivuitz
Resucitar a otro	pitzetzam, &ª
Retozar	zakcham
Revelar	yekum
Reverencia hacer	moke, kahon, takam
Reves de algo	zalul
Rezar	kivuilam
Rezador	kivuilanel
Recio, advervio	kuh, kau
Recia cosa	kuilxi
Reñir	ilin
Remolinear chocolate	huchum
Remunerar	pakeltizam, chix eltiznm

Retorno................	pakel, chixel
Rempugar..............	nimon, poion
Revolver en mala parte...	chukum
Revoltoso	chukunel, vui kolpakap
Reñir entre dientes.......	hululum
Requebrar mugeres......	clahin
Responder a lo que se pregunta	tzakuem
Resembrar..............	avm
Recortarse	kehbam
Recortada cosa........	kehli

R ante I

Ribera.................	tizi a
Rio	tzia
Rico	kinon
Riquisimo..............	kinonelxi
Riqueza................	kinomal
Rincon.................	xotoh
Rio arriba.............	tivui á
Rio abajo	tebe a
Risa...................	tzebil
Risadas dar risadas......	tzoltzon
Rio de vueltas o vueltas de rìo	xkumuchuh a

R ante O

Robar..................	elkam
Robador	elek
Robarse el camino.......	loon be
Robadura de agua.......	rolobem a
Robo, hurto	elekal

Roble, árbol	pacham
Rozar	hoxom
Rozadura	hoxbem
Rodar	tolim, tolah
Rodear	kumin
Rodilla	chek
Rogar	kanim
Romadiso	ixcucham
Romper	katum
Roncar	kaktitacham
Ropa	ixbalon

R ante U

Rudo, de mal ingenio	yuam, yuim pox
Rudeza	yuvuanil
Ruido	tihlin
Ruido hacer	lahaham, human
Ruin	ikbem, kol miba
Rubia cosa	kam

S ante A

Sabor	ohtzakim
Sabiduría	ohtzak bil
Sabio	ohtzakon
Sabroso	chupchuh
Sabor	chupchuhal
Sacar	elzan
Sacerdote	kivuil man
Sacudir	chiton
Saeta	talzimah
Sahumar	bukim
Sahumerio	bukbil

Sahumador de ropa......	zabil
Sal......................	atzam
Salero...................	tukubilatza
Salar....................	atzamin
Salada cosa..............	pitzpoh
Saladura de sal..........	atzamiben
Salir....................	eli
Saliba de la boca........	tzup
Saltar...................	ixhcxpum
Saludar uno á otro.......	kinzam
Salud....................	chixvuinkil
Salud, tener	bam, at, nichix vuinkil
Salvador Cristo Nuestro Señor................	kolonel, bekianel elzanel
Salvar...................	kolon
Salvarse.................	kolet
Salvia, yerva............	zakalhap
Saltar con un pié encogiendo el otro........	ixpukpiam
Sanar....................	kanam, xuanahzan
Sanarse..................	vuanah
Sangre Maria.............	tohkih chikem
Sangre...................	chik
Sangrar..................	elzan chik
Santidad.................	santoil, banil
Sastre...................	tzizol
Sauze....................	chixhah

S ante E

Secar....................	tzakihzam, zao
Secarse..................	tzakih
Seca cosa................	vzakih

Sequedad	tzakihal
Sed	vkah
Sed tener	kakon titzi
Seguir, alcanzar	kanon
Seguir en bien	xaklum, nichom
Seguimiento	xaklubil
Seis	vuakak
Seis veces	vuah kal
Seiscientos	omucx ochuh
Seiscientas veces	omucx ochuh kal
Sembrar	avuam
Sembradura	aubem
Sembrar otra vez	avm
Semejar uno á otro	nikomizam
Semejanza	ilbil yekbem
Sementera	avuil
Sentarse	kuke
Sentado	kukli
Sentencia	tahkubil
Sentenciar	tahkum
Sentir	naom
Señal	echal
Señalar	echam
Señal de la herida ó llaga pasada	echal chak, tikile chak
Señas hacer	xiekbem
Señas hacer con los ojos	ixmutzbem
Señor	ahau
Señora	xukbinak
Sepultura	mukbil
Ser	ain, aia ahu
Servir	munilan, munilt zan

Sesenta.................. oxkal
Sesenta veces........... oxkalkal
Sesos .... ixchokchim
Setenta................. lahuh tuhumuchim *
Setenta veces........... lahuhkal tuh humuchim *
Setecientos .... omucx olohkal
Setecientas veces....... omucx olohkalkal
Semilla................. ihah
Servicio................ munilbib, muniltizibil
Servir esclavo.......... xolop, vuimkabah
Sea en buen hora........ kuna, iku
Signar.................. echalin
Señal................... echal

S ante I

Sí, abverbio............ oho ku
Siempre .... toh kih
Sierpe.................. kam
Siervo, venado.......... vuion
Sierva, hembra.......... ixnan
Sieso .... titzi ni iop
Siete .... vuk
Siete veces............. vukkal
Silencio................ tzintzon, numnum
Silla de sentarse ...... kuklil, kahatz
Simple.................. yuam pox
Simpleza................ yuanil

S ante O

Sobaco.................. ixloklocx
Sobervia................ nimahibil, ahunumal

* Nótese la diversa ortografía empleada en la forma *tuhumuchin*.

Sobervia................	nimaltio, ahunum
Sobervecerse............	nimantip
Sobornar	tibah ikacx [1]
Sobrar..................	íbaham
Sobrino, hijo de hermano	ikiak
Sobrina.................	ikiak
Sol	kih
Sol hacer...............	kihalin
Solo	humx humavuin kil
Solar...................	chilah, pcom
Solaz	tzalahbil
Solazar	tzalahzam
Soledad.................	hum avuim kilal
Soliviar................	kazun
Soltar..................	tzokpin
Sombra de hombre......	ixnennocx
Sombra de árbol.........	lekon
Sombra hacer............	lekoman
Ponerse á la sombra	ixmuham
Sombrero................	pazbil
Sonido..................	kakti
Soñar...................	vuizkiam
Sonarse las narices......	zakman tacham
Soplar	xupin
Soplo	xup
Sordo	chikim
Sordera.................	chikinil
Sordecer	chikinix
Suspirar................	hancan tukuh
Sosegar.................	numtzah

1 ¡Los mames que, según Reinoso, carecían de voces que deberían ser usuales, tenían en su vocabulario el verbo *sobornar!*—*A. M. C.*

S ante U

Suave cosa	chupchuh chi
Suavidad	chupchuhal
Subir	havui
Subida	havuil
Subida cosa	hauna
Suceder, acontecer	bahe
Sudar	checupti
Sudor	checup
Suegro ó suegra	hi
Suelo	chocx
Sueño de morir	vuatel
Sueño que se sueña	vuitzik
Sufrir	ipam
Sufrimiento	ipibil
Suplir lo que falta	tzaketzam
Sursir o coser	izlamum
Sustentar	kacham
Sustituir	okitichixel
Suyo	te
Sucia cosa	xabiltivuitz
Suciedad	tzilal
Suspirar	hauzan tukuh
Suspiro	hauzah kuhil
Suegro	hi
Suegro que llama la nuera	ilip

T ante A

Tabla	tzalam
Tambien	ahum

Tampoco	mitzum
Tan solamente	okxa
Tanto	ikpumx
Tantos cuantos	hanikpunha, ikpumxtela
Tañer	kakzam
Tañer flautas	zuim
Tañer chirimias	zuim
Tañer trompetas	chunam
Tañer utcumque	kaktzam, kaktiza
Tañedor de flautas	ahzu
Tañedor de chirimias	ahzu
Tañedor de trompetas	ahchum
Tañedor de toncontin	ahchinap
Tardarse	tzalhe, alalan
Tardanza	alohil
Tardador	alalanel
Tarde del día	kaletel
Tarde, id est volveras	kaletzahtzah, vel tzanhinttah
Tartamudo	makmon, pakap ixtultulitak
Tartamudear	makmon pakap ixtultuhe
Tábano, moscon	ixcakz, l, ixcacz
Tapar	hupum, maktzin
Tapadera	hupel mahzil
Taparse con ropa	chevuizan, chain cuchum

T ante E

Telas	chembil
Telaraña	techemohxim
Temblar	ipam chocx, iucux chocx
Temblor	kiahuahnap
Temer	xob
Temor	

Temerosa cosa........	xobil
Tempestad...............	kiakik habal
Templar	cheuzam
Templo..................	taha Dios
Temprano...............	hum iaxi
Temprano, antes de tiempo.....................	hum ia
Tender cualquier cosa....	likum, zaom
Tender pies y manos.....	nokpilan, nokpin
Tener....................	ikim, tzuium
Tener en poco...........	chimchim tilvui
Tentar..................	zubum
Tentador...............	zubunel
Testigo..................	kanavuinak
Testimonio	halolpakap
Tejer....................	chemom
Tejedura................	chembem
Tejida cosa.............	chemon
Tejon animal	tzutz
Ternura de la fruta por no estar de sazon.........	alahil de alah, cosa tierna sin sazon

T ante I

Tia......................	chu
Tio......................	ikiam
Tibia agua..............	kulcuh a
Tibiar, entibiar.........	kulbizam
Tiempo..................	kih
Tierra	chocx
Tirar....................	xoon
Tirar coces	xahon

Tizne	kakzibak
Tiznar	kakzibukim
Tizon	tachamzi
Tintero	tzibil
Tinta	idem
Tinta	kakzibak
Tirar de algo	hukum
Tirar con escopeta ó cervatana	vbam
Tirar trayendo de diestro	xikon
Tirar piedras	xoon

T ante O

Tocar con la mano, tentando	makon
Tocar guitarra	chimbam
Tocar, así	makon
Todo ó todos	tikiakil
Todo poderoso	banchalte tikiakil
Tollido	koletna
Tollirse	kolethe
Tollimiento	kolethe
Tomar	ikim, kamon
Toma	ikbil
Topar	kulum
Topar en camino	kulum
Torzal	pochim, bakum, kiahim
Torcer	kiakim, bakum
Tormenta	kiakik habal
Tormento	kahaptil, kahaaptizibil
Tomar de donde fué	anhtzah
Tortuga	petz

Tortilla de maíz..........	mukem
Tortillas hacer...........	mukenam
Tortillas cozer...........	mukum, choom
Tórtola...................	xulkuk, vpum
Tose......................	ohon
Toser.....................	ohnapti
Tostar....................	ixvuotzim, vuoienzam
Tostar cacao, ó chile.....	chilim
Tostada cosa..............	ixvuotz
Tostar sobre brasas.......	pokon
Tonto.....................	nampox
Tontedad..................	iuanil
Tortillera................	mukul
Torcerse la madera........	bakoh
Torcida cosa..............	bakoh, pukih
Tosco.....................	lanahxi
Torcer, con las manos.....	chum m
Torcer en el muslo........	kiachim
Torcer con travillas de madera..............	bakum

T ante R

Trabajo...................	akum
Trabajo, afliccion........	yahbil, kulunil
Trabajar..................	akunam
Trazar....................	nikum
Traer.....................	ikim
Traedura..................	ikbil
Tragar....................	bikon
Tragador, tragon..........	bikonel, bikolvuail
Tragazon..................	
Trago de algo.............	hum bik, hum vm

Traicion..................	kixkoh kuhlal
Traidor..................	kixkoh kuhlanel
Traicion hacer...........	kixbizan, kixkoh kuhlam
Tras de algo............	tihxi
Trasladar...............	elzan
Trastomar de un vaso en otro, enfriando algo....	ixtulin
Tratatar cosas de cabildo la Justicia............	popom
Travesear el muchacho...	ixmaiti
Travesar, atravesar......	keban
Travieso................	ixmai
Trebol, yerba............	tikbilal chabem
Treinta.................	vuinak lahuh
Treinta veces............	vuinak, lahuhkal
Trementina..............	kol
Trepar..................	ixhochin
Tres....................	oxe
Tres veces..............	oxkal
Tres pares..............	oxmoh
Tres cosas diferentes....	oxçhak
Tres dias...............	oxe kih
Tres meses..............	oxe ixhau
Tres años...............	oxe abki
Al tercero día...........	toxkiham, l, oxki
Tresquilar..............	matzon
Trece...................	oxlahuh
Trece veces.............	oxlahuhkal
Trescientos.............	olohkal
Tributo.................	munil
Tripas..................	tacha
Tripa grande............	tixnincha

Triste	kululil
Tristeza	tzakchtzi
Tristecerse	tzakchtziin
Trocar	chexon, chexpum
Trenza de cabello	zipah
Trenzar el cabello	zipim
Trocar dinero	apum, tivuitz puak
Trompeta	chum
Trompetas tocar	chunam
Trompeta de madera	tze chum
Trompezar	chakmoh xakah
Tronar el cielo	kahti kiah
Tronco de arbol.	cucham
Trucha tepentechim.	zakah
Trueque	chex
Trepar por palos	ixvuetzam
Trampear juego.	cholin
Tramposo	chool
Troziscar	koxom

T ante V

Tuerto de ojo	tzakah
Tuerta cosa, no derecha	patahxi
Tuétano del hueso	bakzum
Tumba de difuntos	tambil
Tupir	pimizam
Turbarse	yunintehe
Tuerto	ke, ehtivuitz
Tunna de Tierra, papa.	iz
Tunna de animal	tabak cheh

V ante A

Vado de río.............. xahbil a
Vadear.................. xahon, a
Vadeador................ xahol, a
Vahido de cabezá........ zututum vui
Vahidos dar............. zututum
Valer por precio......... vuian
Vandera................. kuaxpan
Vara.................... kokox, kokchah
Vara para armar casas... kucx
Vara de medir.......... echibil
Varón................... xinok, icham
Vaso de bever........... vkibil
Vaso del cuerpo......... kuxbal
Vaciar.................. ankum
Vasura.................. tziz mez
Vacio................... ambli
Varreta de hierro........ pacham kusbil
Vatea................... chukamtze

V ante E

Ver..................... kain, ilon
Veinte.................. vuinkim
Veinte veces............ vuinkinkal
Vejez del hombre........ mamail
Vejez de la muger........ keiail, ahkimikil
Envejecerse el hombre... mamaix
Envejecerse la muger.... keiaix, ah kimikix
Velar de noche.......... vtzlem, itzlem
Velador de esta manera.. vtzlel
Velarse el baron......... eli misa tibah

Vellaco	vuaiaz
Vellaquería	vuaiazil
Vena	ibocx
Vencer	kubi tih, vélkubizan
Vencimiento	kubizibil tih
Vender	kaim
Vendedor	ahkaix
Vendida, cosa	kaim
Vengar	puum taiaptih vlzantilil
Venganza	vlzibil tilil tulnel
Veneno	chi
Venir	vli
Venida	vlem
Verano	kihal
Verbena	iz kalabohon
Verdad	tini kialtih
Verdadero en lo que dice.	tini kialtih tapakap
Verde	chaax
Vereda, atajo	pochombe, tokopbe
Vergüenza	chixan, nakan
Vergüenza, tener	chixvui, chixvuam
Vergüenza de hombre o muger	vnum
Vestidura	ixbalom
Vestirse	chovuim, okzam ixbalom
Vestirse hueipil	kolbam
Vestirse enaguas	amin
Vez primera	tenehel kal
Vez segunda	takapkal
Vecino	zumha
Vecindad	zum hail

V ante I

Via, camino	be kalap
Vianda	chi bah wabah
Viandante	veton
Vicio	kolal xabilal
Vid de la criatura	ixkanatzum
Vida, duración de la vida.	itzhibil
Vida que dura	ankibil
Vidrio	lemon
Viejo	mama
Vieja	ahkimik, keia
Vieja cosa	kanak
Viento	kiakik
Vientre	kuh
Viga	potzon
Vino	castillanvkubeh
Vino, chicha con que se embriagan estos hijos	chi
Virgen	kopoh
Virginidad	kophil, kopohal
Virtud moral	banil
Virtuosa cosa	bam chaom
Visitar	ixcholin
Visita	idem
Vista	kaibil

V ante O

Voluntad	ahobil ahbil
Voluntad, antojo	tachibil nukuh
Voluntad de Dios	tixtalbil, tahobil Dios
Volar	lipan
Vuelo	lipibil

Vuestra	ki, kie ke
Volver	meltzum
Volverse de un lugar	tzanh
Volverse de un lado	meltzum
Volverse a Dios	meltzuh
Vos, id est, tu	aia
Voz de canto	bitz
Vocear	zichiḿ
Vrdidor, donde se urde	kimbil

X ante A

Xabon	castillam chupiex
Xabon, amol	chupiex
Xabonear	chupchim, chipchim
Xarabe	xeu
Xazmin silvestre	zakhumapu

X ante E

Xeme, medida	lechui

X ante I

Xícara	tzima
Xícara peztic	zeh tzima
Xícara labrada de Chiapa	akem
Xiquipil de cacao	chuux
Xiote, enfermedad	zal
Xilote de milpa	iiz

Z ante U

Zumbar	zilum
Zoiacal	tut, xah, pat
Zapoiolo	ixchum
Zarna	ixhoz
Zanate	chok
Zapote	chulul

FIN



